

# LA GUÍA

DE FRANKFURT / RHEIN-MAIN

Revista bilingüe alemán-español en Frankfurt y alrededores | Deutsch-spanische Zeitschrift im Rhein-Main-Gebiet

Viajes y Turismo  
Reisen und Urlaub



Inmigración y  
cultura española  
Spanische Einwan-  
derung und Kultur



## Cartelera de eventos en enero y febrero 2008

Kulturkalender Januar und Februar 2008

# Índice // Inhalt

## 3 CARTA DEL DIRECTOR

## 4 INMIGRACIÓN Y CULTURA ESPAÑOLA



- ▶ Rosa Ribas habla de su última novela y de la vida bicultural
- ▶ Inmigrantes españoles en Alemania
- ▶ Memoria Gráfica de la Emigración Española
- ▶ Radio alemana en español
- ▶ Reflexiones de una española de 2ª generación

## 14 VIAJES Y TURISMO: 7 ENTREVISTAS



- ▶ América Latina
- ▶ España

## 42 CONSULTORÍA



- ▶ ¿Certificado de residencia para españoles?
- ▶ Previsión para la vejez subvencionada por el Estado
- ▶ ¿Permiso de residencia o ciudadanía?

## 47 CARTAS DE LECTORES

### ANUNCIOS

### FE DE IMPRENTA

### SALONES DE BAILE

## EDITORIAL

## SPANISCHE EINWANDERUNG

### UND KULTUR

- ▶ Rosa Ribas über ihren neuesten Roman und das «bikulturelle Leben»
- ▶ Spanische Gastarbeiter in Deutschland
- ▶ Fotoausstellung über spanische Einwanderer
- ▶ Spanische Rundfunksendungen in Deutschland
- ▶ Gedanken einer Spanierin der 2. Generation

## REISEN UND URLAUB: 7 INTERVIEWS

- ▶ Lateinamerika
- ▶ Spanien

## NACHGEFRAGT

- ▶ Aufenthaltsbescheinigung für EU-Ausländer notwendig?
- ▶ Staatlich geförderte private Altersvorsorge
- ▶ Aufenthaltserlaubnis oder deutsche Staatsangehörigkeit?

## LESERBRIEFE

## ANZEIGEN

## IMPRESSUM

## TANZLOKALE

## 58 AGENDA DE EVENTOS

- ▶ Enero de 2008 / Febrero de 2008

## KULTURKALENDER

- ▶ Januar 2008 / Februar 2008

## 68 DIRECCIONES

- ▶ 100 locales en los que se distribuye La Guía

## ADRESSEN

- ▶ 100 Lokale, in denen La Guía kostenlos ausliegt

# Editorial

«Ich erinnere mich noch, als ich klein war, nahm mein Vater mich mit zum Markt und kaufte mir einen Schnuller in Form eines Totenkopfes», erzählt lächelnd der Direktor des Mexikanischen Fremdenverkehrsbüros in Frankfurt. Genau so faszinierend und erstaunlich können die Erlebnisse sein, die Touristen in Mexiko, Lateinamerika aber auch in Spanien machen.

Für die aktuelle Ausgabe von **LA GUÍA** de Frankfurt / Rhein-Main, die als Schwerpunkt Reisen und Urlaub in Spanien und Lateinamerika hat, haben wir mit Vertretern der Reisebranche in unserer Region gesprochen: Reise- und Veranstalter, Fremdenverkehrsbüros und Dachorganisationen.

In einem Kapitel über spanische Einwanderer in Deutschland präsentieren wir einige ihrer kulturellen Leistungen in Kunst, Literatur und Medien.

Und wenn Sie in den kalten Winterabenden ausgehen und Spaß haben wollen, schlagen Sie einfach unseren Kulturkalender für die Monate Januar und Februar 2008 auf.

Wir wünschen Ihnen viel Spaß beim Lesen und hoffen, dass Sie uns Ihre Meinungen und Kritiken mitteilen. All Ihre Vorschläge und Beiträge sind uns herzlich willkommen.



«Recuerdo que cuando pequeño, mi padre me llevaba al mercado y me compraba un chupete con forma de calavera», cuenta con voz sonriente el director de la oficina de turismo de México. Así de fascinantes y sorprendentes pueden ser las experiencias que viven turistas en México y otros países latinoamericanos, pero también en España. En el presente número, dedicado al

tema Viajes y Turismo en España y América Latina, conversamos con representantes del sector: agencias de viaje, operadores turísticos, oficinas de turismo y organizaciones sectoriales.

En un capítulo sobre la inmigración española en Alemania presentamos algunas expresiones culturales en los campos del arte, la literatura y los medios de difusión.

Y para salir de noche y divertirse en las frías noches de invierno, **LA GUÍA** de Frankfurt / Rhein-Main ofrece nuevamente la cartelera de eventos de enero y febrero de 2008.

Esperamos que disfruten de la lectura y que nos escriban sus opiniones y críticas. Todas las sugerencias y colaboraciones son bienvenidas.

Claudio Blasco,  
Editor-Director / Herausgeber

# »Muchos chicos biculturales de hoy afirman que se sienten europeos«

HABLAMOS CON ROSA RIBAS, ESPAÑOLA NACIDA EN PRAT DE LLOBREGAT, CATALUÑA, QUIEN VIVE DESDE HACE 17 AÑOS EN FRANKFURT. SUS ESTUDIOS DE FILOLOGÍA ESPAÑOLA Y DE LINGÜÍSTICA CULMINARON CON EL DOCTORADO Y CON UN PUESTO DE LECTORA PARA LA ENSEÑANZA DE LENGUA Y LITERATURA ESPAÑOLA EN LA FACHHOCHSCHULE DE HEILBRONN. ROSA ABANDONÓ SU CARGO SEGURO Y SU CARRERA PARA DEDICARSE EXCLUSIVAMENTE A LA ESCRITURA.

DIE SPANIERIN ROSA RIBAS AUS PRAT DE LLOBREGAT, KATALONIEN, LEBT SEIT 17 JAHREN IN FRANKFURT. SIE STUDIERTE PHILOLOGIE UND SPRACHWISSENSCHAFT. NACH IHRER PROMOTION WAR SIE LEKTORIN AN DER FACHHOCHSCHULE IN HEILBRONN. SIE GAB IHRE KARRIERE AUF, UM SICH AUSSCHLIESSLICH DEM SCHREIBEN ZU WIDMEN



Rosa Ribas llegó a Alemania para aprender alemán en Berlín, pero con la idea de regresar pronto a Barcelona. Después visitó

Frankfurt, ciudad de la que se enamoró enseguida. «La sentí como mi casa», dice. Sin embargo, ella se siente ante todo europea y no cree necesaria una identidad nacional. El español fue su idioma cultural, ya que en la época franquista en las escuelas no se enseñaba catalán. El idioma materno lo habla-

ba en casa pero con los amigos del pueblo, entre los cuales había muchos inmigrantes del sur de España, intercalaban el catalán y el español en las conversaciones. De esta forma, Rosa escribe hoy en catalán y en español, aunque «los relatos más ‚bestias‘ son en catalán», según opina su hermana.

En la presentación de su obra ante público alemán y español, Rosa suele optar por una forma «mixta» de presentación: lee ante el público y luego narra, para satisfacer las expectativas del público alemán y del español/latino. Tiene en cuenta tanto la tradición alemana de la lectura en voz alta como el gusto hispano-hablante por la narración. «En España los audio-libros no funcionan, a la gente le entra sueño cuando escuchan a un persona leyendo en voz alta», explica Rosa.

## «Generaciones de inmigrantes españoles vivieron 30 años provisionalmente en Alemania, con el permanente plan de volver».

Pero ¿Cómo observa y cómo vive Rosa, como española residente en el extranjero, el fenómeno de la biculturalidad, es decir, de la existencia de dos culturas que conviven en una misma persona? «Estas formas culturales mixtas o paralelas se observan en los chicos españoles crecidos en Alemania, a los cuales yo les impartía cursos de español para que obtuvieran la doble titulación, española y alemana» comenta Rosa. Eran alumnos españoles de segunda generación que iban a aprender lo que ellos consideraban su lengua materna. Se sentían españoles pero paradójicamente vivían en Alemania.



camente no dominaban la lengua española; empezaban hablando español y cuando se referían a cosas más complejas cambiaban al idioma alemán, su idioma de aprendizaje en la escuela. Sin embargo, los tiempos han cambiado. Rosa nota que hoy muchos chicos de hoy afirman que se sienten europeos, independientemente de que hayan crecido con dos e incluso tres culturas diferentes, debido al origen de sus padres.

## **«Todos los sistemas de valores tienen el mismo valor»**

Muchos españoles vinieron a trabajar a Alemania en los años 60 y 70 por razones políticas o económicas. Y a los españoles de segunda generación nacidos en Alemania no les queda otro remedio que aceptar su biculturalidad. Pero ¿Por qué hay personas, como Rosa, que abandonaron voluntariamente su país? «Todo lo que tiene que ver con nacionalismos significa para mí un empequeñecimiento», resalta Rosa. «Abandonar el país de uno es como una forma de enriquecer los horizontes. Te ayuda a conocerte mejor y a relativizar los valores». Por eso, para Rosa todos los sistemas de valores tienen el mismo valor. Con todo, Rosa tiene referencias de infancia muy importantes: «Cuando voy a Barcelona, llego allí y sé enseguida cómo comportarme», explica.

La verdadera nostalgia del lugar de origen la tenían los emigrantes españoles de primera generación, opina Rosa. «Estuvieron obligados a salir en épocas en que la España franquista no estaba integrada a Europa y viajar al pueblo natal era difícil». Generaciones que vivieron «entre paréntesis, con la dificultad que significa vivir 30 años provisionalmente, con el permanente plan de volver».



Der Kriminalroman «Entre dos aguas», der in Frankfurt spielt, ist 2007 beim Verlag Umbriel, Barcelona, erschienen

Los diferentes modelos de emigración o biculturalidad se reflejan en la última novela de Rosa Ribas «Entre dos aguas». Uno de los personajes de la novela ha vivido en Alemania añorando su pueblo de España y queriendo regresar allí, lo que nunca realiza. Por el contrario la protagonista, nacida en Alemania de padre alemán y madre española y cuyo nombre es Weber-Tejedor, está claramente identificada con la sociedad alemana, pero en el curso de la historia empieza a dudar de su identidad. «Entre dos aguas» es el primer tomo de una serie de 5 novelas policíacas que Rosa Ribas proyecta escribir. En el segundo tomo ya se encuentra trabajando Rosa Ribas, y «en algún momento, la protagonista seguramente irá a España a reencontrarse con sus raíces españolas», promete.

Rosa Ribas. 2007

**Entre dos aguas**

Un caso de la comisaria Cornelia Weber-Tejedor.

Barcelona: Umbriel Editores

# Fotoausstellung über spanische Migranten in Frankfurt eröffnet

## Memoria Gráfica de la Emigración Española inaugurada en Frankfurt



In der ehemaligen »Casa de España« (heutiger Sitz der Abteilung für Arbeit und Soziales der Spanischen Regierung in Deutschland) wird seit dem 13. Dezember die Fotoausstellung «Memoria Gráfica de la Emigración Española» gezeigt. Die vom spanischen Ministerium für Arbeit und Soziales organisierte Wanderausstellung gastierte bereits in mehreren europäischen Städten; sie zeigt Bilder der verschiedenen Stationen der spanischen Migranten auf der Suche nach einem neuen Leben in Deutschland. Die aus 6 Plakaten und etwa 70 Fotografien bestehende Ausstellung ist für das Publikum bis zum 20.1.2008 von Montag bis Freitag in der Zeit von 10.00 bis 13.00 Uhr und von 16.00 bis 18.00 Uhr geöffnet.

### FOTOAUSSTELLUNG Memoria Gráfica de la Emigración Española

Sección de Trabajo y Asuntos Sociales  
(ex Casa de España)

Schwalbacher Str 32  
60326 Frankfurt Am Main  
TEL +49 (69) 7306161  
FAX +49 (69) 7306357  
E-MAIL [seccion.frankfurt@consejeriadetrabajo.de](mailto:seccion.frankfurt@consejeriadetrabajo.de)

# Inmigrantes españoles en Alemania // Spanische Einwanderer in Deutschland

Como consecuencia de la guerra civil española, finalizada en 1939, España se fue recuperando lentamente de la crisis económica ocasionada. En la década de los 50 se potencia la producción industrial y con ello el crecimiento demográfico de la población y la demanda de empleo. Sin embargo, la industria no era capaz de absorber la mano de obra que supuso el crecimiento de la población activa, y menos aun, las oleadas de campesinos provenientes de las áreas rurales que emigraban a las zonas industrializadas con la expectativa de mejorar su vida.

En este contexto, España, como tantos otros países del sur de Europa, firmó en 1960 un convenio con Alemania que, a través de contratos de trabajo gestionados a través del Instituto Español de la Emigración (aunque también hubo españoles que emigraron a Alemania por cuenta propia), permitió emigrar a más de medio millón de españoles hasta 1973. Eran años de una fuerte expan-



In den Anfangszeiten kamen über 1000 Spanier und Spanierinnen täglich nach Deutschland

sión económica en Alemania, denominado como »el milagro económico alemán», en los que al contrario que en España, había falta de mano de obra masculina como resultado de la guerra. Ello se traducía en una insuficiente población activa incapaz de cubrir todos los puestos de trabajo que requería el aumento de la producción industrial de esos años y que demandaba mano de obra de otros países para cubrir sus necesidades laborales.

Los emigrantes eran generalmente jóvenes entre 20 y 40 años, mayoritariamente hombres casados, aunque por lo general, los españoles vivían con sus familias (el 63%). Procedían básicamente de Andalucía (el 50%), de Galicia y Extremadura (entre ambas el 36%) y se instalaron básicamente en los Estados federados alemanes Nordrhein-Westfalen (35,23%), Hesse (19,6%) y Baden-Württemberg (18,33%).

Los sectores de ocupación se distribuyeron como sigue: en las industrias metalúrgicas trabajó el 40% de los emigrantes, en el sector servicios el 22%, en las industrias de química, papel y textil el 30% y en la construcción el 8%.

## En total regresó a España alrededor del 80% de los emigrantes españoles.



Die spanische Minderheit stieg Anfang der 70er Jahre auf ca. 300.000 Menschen

solicitar mano de obra a España merced al »Anwerbestopp» (suspensión de contratación de personal extranjero). La colonia española, que en esos momentos ascendía a unas

Con el fenómeno de la emigración España fue saneando su economía gracias a las remesas de dinero enviadas por los emigrantes. No obstante, en 1973 Alemania dejó de

300.000 personas, se fue reduciendo paulatinamente en los años 80 hasta hoy, incluso después de que España adhirió a la Comunidad Europa en 1986. En Frankfurt residen actualmente solo unos 5.500 españoles. En total, regresó a España alrededor del 80% de los emigrantes.

La segunda generación de los emigrantes españoles se ha integrado casi totalmente en la cultura alemana. Algunos otros decidieron ir a vivir a la patria de sus padres y en algunas ocasiones se encontraron, al igual que sus padres, paradójicamente con los problemas del »retorno». Habían idealizado un país en el que nunca habían vivido y que luego no resultaba ser como lo soñaban. (EA)

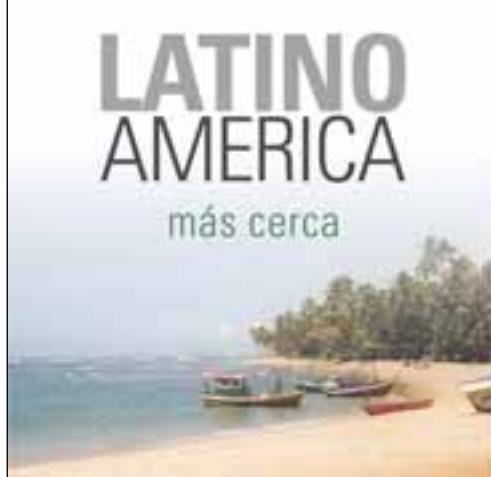
1982-2007 25 JAHRE



**Club  
Südamerika**  
International GmbH

# LATINO AMERICA

más cerca



Nuestros 25 de experiencia y el trato personalizado de nuestro equipo le garantizan un asesoramiento ideal para planificar su viaje a Sudamérica.

LLÁMENOS O VISÍTE NUESTRA WEB

 069 / 92 00 99 01



Utilice nuestro servicio de transferencias inmediatas, la forma más rápida y segura para enviar dinero a Latinoamérica y España.

 069 / 20197



Friedensstr. 2 | 60311 Frankfurt | [www.suedamerika-csi.de](http://www.suedamerika-csi.de)

# Emisiones de radio en español para inmigrantes de la radio alemana hr

## Rundfunksendungen des Hessischen Rundfunks in spanischer Sprache

**E**n los años 60, en vista de la llegada masiva de inmigrantes a Alemania, se iniciaron los primeros programas de radio en diversos idiomas extranjeros. En los primeros años, más de 50 por ciento de los inmigrantes escuchaban la radio alemana en su idioma. Durante décadas las emisiones radiales adoptaron diversas características y formatos.



Las emisiones de la radio alemana en español iban originalmente dirigidas a los inmigrantes españoles. Entretanto los oyentes son también latinoamericanos y en los reportajes y entrevis- tas se tratan temas y se eligen músicas que puedan ser de interés para ambos grupos de interesados.

IN DEN ANFANGSZEITEN SCHALTESEN MEHR ALS 50 PROZENT DER AUSLÄNDISCHEN ARBEITNEHMER TÄGLICH SENDUNGEN FÜR SOG. GASTARBEITER EIN.

Hoy en día la Redacción brinda noche tras noche 25 minutos de programa de radio en español. El programa se basa en tres pilares: Información, Música (latina y española) y Ocio. Lo mismo se habla sobre la nueva ley de inmigración alemana como se presenta el último disco de Juanes. Incluso hay consejos sobre cómo ahorrar impuestos. «El objetivo es abarcar toda la gama de temas relacionados con la vida en Alemania y que puedan ser de especial interés para los hispanohablantes», comenta Isabel Nieto, jefa del equipo de redacción. «Y todo ello, y si cabe, de forma amena.»



Erste Radiosendungen für spanische Gastarbeiter Anfang der 60er Jahre

Las emisiones en castellano son diarias, de lunes a viernes, de 20.55 a 21.20 h. Los sábados se emite un programa adicional sólo para el estado federal de Hesse de 21.00 a 21.30 h. La frecuencia para ambos tipos de emisiones es en AM 594.

## Premio «Together in Hessen» para la Redacción de las emisiones de Radio en español del Hessischer Rundfunk (hr)



Zusammen mit dem Team Ausländerprogramm im Hessischen Rundfunk wurde die spanische Redaktion mit einem Preis «Together in Hessen» ausgezeichnet.

aquellas empresas que se destacan por su especial capacidad para integrar en su seno a empleados originarios de diferentes países.

La Redacción de las emisiones de Radio en español del hr acaba de recibir junto a sus compañeros del «Ausländerprogramm» el premio especial otorgado por el Estado federal de Hesse «Together in Hessen». El galardón se otorga a



Isabel Nieto. Foto: hr



Marcelo Henriquez



Pablo Diaz. Foto: hr



Rosa Omeñaca. Foto: hr

## Buscando colaboradores

La Redacción de las emisiones de Radio en español del hr está buscando colaboradores bilingües (español- alemán) con experiencia en el trabajo periodístico y radiofónico. Los interesados se pueden poner en contacto con la Redacción, bien vía email ([spanien@hr-online.de](mailto:spanien@hr-online.de)) o por teléfono 069-1554579.

**INFO** [www.hr-online.de](http://www.hr-online.de)  
[www.multikulti.de](http://www.multikulti.de)

**Edna Luz Moreno**  
**Psicóloga niños, jóvenes y familia**  
**Am Heilgenstock 12**  
**63329 Egelsbach**  
**(entre Frankfurt y Darmstadt)**  
**Tel: 06103 7039961**

Compañía Internacional en expansión requiere líderes que deseen hacer su propia empresa de suplementos alimenticios y cosméticos naturales, a tiempo parcial o tiempo completo, trabajando desde su casa. Sea su propio jefe.

**Interesados contactarse por teléfono: 09192 996086.**



# UNA ESPAÑOLA DE SEGUNDA GENERACIÓN CONTEMPLA UN SAUCE LLORÓN Y REFLEXIONA SOBRE SUS RAÍCES CULTURALES.

## Árboles nómadas?

EINE SPANIERIN DER ZWEITEN GENERATION BETRACHTET EINE TRAUERWEIDE UND DENKT ÜBER IHRE KULTURELLEN WURZELN NACH.

Recuerdo cuando, hace un año y medio aproximadamente, un amigo mío me contó estar escribiendo sobre: «El árbol nómada que se mira el ombligo». Curioso, ya que en los años de mi infancia, en Alemania, yo pasaba horas tranquilas junto a un árbol, un sauce llorón que se miraba el ombligo. Si no se ha mudado, vive todavía donde desemboca el río Rodau en el río Main, en Mühlheim. Su único mobiliario, un banco de madera.

Otro día, paseábamos juntos en un parque ilicitano\*, aún en España, y me dijo: «¡Mira! El árbol nómada...» En aquel parque estaba su árbol. Estos sin ríos, sin banco de madera, solamente tenían un botijo de barro a sus pies. A mi amigo también le regalaba ese «llorón» su tranquilidad. Sus momentos de inspiración.

Cada uno de nosotros encontró la representación de su árbol nómada. Él en España, yo en Alemania. Allí donde vamos también están ellos. ¿Acaso son los árboles nómadas? ¿Nómadas nosotros? Todos echando raíces día tras día. Unos con bancos, otros con botijos, otros...

«Árbol nómada, ¿no serás tímido como nosotros? ¿Te miras el ombligo porque te ruborizas? ¿Eres nómada porque no puedes echar raíces allí de donde vienes, aquí donde llegaste? ¿Cuáles son tus raíces? Dime, árbol nómada, ¿a qué lugar te lleva hoy tu camino que sólo un botijo te acompaña? Conozco a alguien como tú. Está lejos, ¿le conoces? Cuando yo llegué, él ya estaba, pero siempre que le visitaba, allí le encontraba, sin movimiento. Creo que ya no viaja. Ve como dos ríos se unen, cada instante de su unión, y como marchan. Él les observa, también ellos siempre están y también ellos parten cada segundo.

Llegan calmados y se alborotan en su encuentro, luego se alejan tranquilos hacia caminos inexplorados y desconocidos. Creo que cuando todos nos ausentamos, él descansa en su banco. Y tú, ¿qué ves cuando nos ausentamos?»

Hoy, de vuelta en Alemania, puedo decir que los árboles nómadas que encontré a lo largo de mi camino, ya fuese aquí o allá, echaron raíces en su día. Ya no viajan, sigo encontrándome con ellos, siguen apareciendo en mi sendero. ¿Nómadas ellos o nómadas nosotros? Nosotros, pues claro, con las mismas cualidades para echar raíces, aquí o allá.

No se miraban el ombligo aquellos llorones porque se ruborizasen... Observaban su nuevo terreno para asegurar sus raíces, depositaron sus bienes junto a ellos: un botijo de barro, un banco de madera...

Cuéntame, ¿cuál fue el mobiliario de tus raíces?

Dania Belmonte nació en Mühlheim am Main, cerca de Offenbach, de padres españoles. Vivió 17 años en Alemania y después 15 años en España.

\* ILICITANO: NATIVO DE ELCHE

Official selection  
in Festival del Film  
Locarno

Bernardino de la Cinta  
Academia de las Artes y  
los Ciencias Cinematográficas  
de España

Bestes Debütstück  
Bester Schauspieler  
Festival de Cine  
de Lima, Peru

Gewinner  
Sexto Internationales  
de Cine  
de Valladolid

## Der Überraschungserfolg aus Südamerika!

„Im Verlauf einer einzigen Nacht werden  
zwei Fremde zu Seelenverwandten.“

„Eine spontane Sympathie und Vertrautheit,  
voller Wucht und Leidenschaft.“

ein Film von Matias Bize

# en la cama

Ein Blick, eine Berührung, eine unvergessliche Begegnung ...



Blanca Lewin

Gonzalo Valenzuela

[www.en-la-cama.de](http://www.en-la-cama.de)

CO-PRODUCTION SPAIN produced by GENÉCA PRODUCCIONES (CHILE) - BLACK FOREST FILMS (GERMANY) produced

In coproduzione con LA FILMSTUDIO ROM e KIC PERFECT PICTURES di Roma e RADICIPIRE FILM

EN LA CAMA mit BLANCA LEWIN, GONZALO VALENZUELA und MATIAS BIZE - Regie: ADRIÁN SOLÁR und CHRISTOPH HARNETZER - Ausführender Produzent: ADRIÁN SOLÁR

- Drehbuch: STEPHAN HERZOG - Kamera: JUANOS BOJAS - Montage: GABRIEL DÍAZ, CRISTIÁN CESTRÍN - Ausführende Compañía: CONSTANCIA MEZA-EQUINANDA, MERCEDES - Producción: FERNANDA ALJALE

- Requisitos: DANIELS ARRIAGA - Co-Prod: PAOLA SALLINE - Co-Prod: ROLES HERZOG - Prod: FILMSONDAGE - Prod: DIBOG FILM - Producción: ENHORABUENA INSTITUCIÓN

GENÉCA

BLACK FOREST FILMS



«Man fühlt sich verbunden,  
wenn man gemeinsam etwas  
macht und hat am Ende ein  
bleibendes Ergebnis und ein  
bleibendes Erlebnis»



**BARBARA KÖHLER IST GRÜNDERIN UND GESCHÄFTSFÜHRERIN EINES REISEUNTERNEHMENS MIT SITZ IN MÖRFELDEN-WALLDORF, DAS SPEZIELL FÜR GESELLSCHAFTSPOLITISCH INTERESSIERTE REISEN NACH LATEINAMERIKA VERANSTALTET.**

**BARBARA KÖHLER ES FUNDADORA Y GERENTE DE UNA EMPRESA DE TURISMO CON SEDE EN MÖRFELDEN-WALLDORF QUE ORGANIZA VIAJES A AMÉRICA LATINA PARA INTERESADOS EN ASPECTOS POLÍTICOS Y SOCIALES.**



Interview für TV Venezuela  
Foto: Harald Neuber

arbeitseinsätzen in Lateinamerika mitzuarbeiten. Zunächst für 3 Monate in Paraguay, dann in Chile, Bolivien, Argentinien, später dann auch in Cuba und Nicaragua. Irgendwann habe ich mir dann in Chile ein kleines Häuschen auf dem Land gekauft, wo ich jedes Jahr im Winter 6 Monate verbracht habe. Während dieser Zeit war ich immer politisch engagiert. Ich habe u.a. in Chile Kontakt zu politischen Gefangenen aus der Pinochet-Zeit aufgenommen und in Solidaritätsgruppen für Cuba mitgearbeitet.

**La Guía:** Wie kamen Sie auf die Idee Ihr besonderes Reiseunternehmen zu gründen?

**Frau Köhler:** Ich habe die letzten 5 Jahre selbstständig im Tourismus gearbeitet und vor allem politische Reisen nach Cuba organisiert. Im Jahr 2004 kamen dann Reisen nach Venezuela hinzu. Vor allem in diesen beiden Ländern war es mir ein Anliegen, interessier-

**La Guía:** Frau Köhler, wie ist Ihre persönliche Beziehung zu Lateinamerika entstanden?

**Frau Köhler:** Vor etwa 20 Jahren habe ich damit begonnen bei freiwilligen

ten Reisenden die Realität näher zu bringen, indem sie mit den Menschen und Institutionen vor Ort ins Gespräch kommen und sich ein eigenes Bild machen können. Wir organisieren aber auch in verschiedenen Ländern Mitarbeit in sozialen Projekten, die wir wiederum über den Reisepreis unterstützen.

**La Guía:** Können Sie uns ein Beispiel nennen?

**Frau Köhler:** Ein Beispiel ist unsere Venezuela-Reise «Ökologie und soziale Verantwortung», bei der die Teilnehmer in diesem Jahr in Carúpano auf der Halbinsel Paria – die als eine der ärmsten Regionen Venezuelas gilt – in einem Projekt mitgearbeitet haben. Sie haben zusammen mit den Lehrerinnen und Lehrern und mit den Schülerinnen und Schülern der Escuela Chipichipi die Schule renoviert: sie neu angestrichen, die Tische und Bänke komplett überholt und einen Schulgarten angelegt. Die für die Renovierung benötigten Materialien haben zum größten Teil wir gekauft.

**«Wichtig ist uns dabei, dass wir uns nicht als „Helper“ verstehen»**

**La Guía:** Was möchten Ihrer Meinung nach Menschen erleben, die an Ihren Reisen teilnehmen?



Arbeitseinsatz. Foto: Harald Neuber

**Frau Köhler:** Wir glauben, dass die Reisenden mehr kennenlernen möchten, als sie bei einer gewöhnlichen touristischen Reise tun. Man ist ja sehr intensiv in Kontakt mit den Menschen, ihren Problemen und ihrem Alltag und es geht natürlich auch um den Aspekt der Solidarität. Wichtig ist uns dabei, dass wir uns nicht als «Helper» verstehen. Die Arbeit ist für uns ein Mittel der Kommunikation und der Begegnung, die man sonst auf kaum eine Weise so intensiv erleben kann. Man fühlt sich verbunden, wenn man gemeinsam etwas macht und hat am Ende ein bleibendes Ergebnis und ein bleibendes Erlebnis.

**La Guía:** Wie sieht ein normaler Tagesablauf bei Ihren Reisen aus?

**Frau Köhler:** In der Regel wird vormittags gearbeitet und am Nachmittag und Wochenende machen wir Ausflüge und besuchen z.B.

eine Kakaohacienda, eine Wasserbüffelfarm, eine Frauenkooperative oder gehen einfach mal einen Tag mit unseren venezolanischen Freunden zum Strand.

**La Guía:** Glauben Sie, dass solche Reisen die Teilnehmer «verändern»?

**Frau Köhler:** Ja, davon bin ich überzeugt. Ich habe selbst meine ersten Erfahrungen durch die Mitarbeit in Projekten gesammelt und das hat mein Weltbild ganz eindeutig verändert. Ich habe Erfahrungen gesammelt, die ich andernfalls nicht einmal ansatzweise hätte gewinnen können. Auch die Rückmeldungen unserer Teilnehmer zeigen immer wieder, dass da sehr viel passiert bei den Menschen. So zum Beispiel halten sie im Anschluss an die Reise Diavorträge, schreiben Zeitungsartikel und sammeln Spenden für die Projekte. Interessanterweise werden es immer mehr ältere Menschen, die diese Rei-

seform suchen – früher waren solche Dinge ja eher den Studenten vorbehalten.

**La Guía:** Nach welchen Kriterien wählen Sie Ihre Reiseziele und Reiseprogramme aus? Und wie sehen Ihre Pläne für die Zukunft aus?

**Frau Köhler:** Wir möchten in erster Linie Aspekte zeigen, die in den Medien nicht vermittelt werden. Besonders im Fall von Cuba und Venezuela ist uns daran gelegen, dass die Reisenden sich selbst ein Bild von der Realität machen, indem sie mit den Akteuren der sozialen und politischen Prozesse in Kontakt kommen. Ähnliche Projekte bereiten wir auch in anderen lateinamerikanischen Ländern vor, z.B. für das nächste Jahr in Chi-

le, Argentinien und Costa Rica. Außerdem werden wir in Zusammenarbeit mit dem Journalisten und Buchautor Ingo Niebel eine politische Reise in das Baskenland in Spanien organisieren. Einfach weil es eine Region und ein politischer Kontext ist, über den niemand in Deutschland so richtig etwas weiß. Wir beschäftigen uns auf der Reise mit der Geschichte und der Kultur des Baskenlandes und sprechen mit den Akteuren im Friedensprozess.

INFO [www.mundo-libre-reisen.de](http://www.mundo-libre-reisen.de)

**La Tienda**  
Tiroler Str. 46  
D-60596 Frankfurt/M  
Tel.: 069-6312440  
Fax.: 069-637717

em@il.: [galeriaeldorado@hotmail.de](mailto:galeriaeldorado@hotmail.de)

[www.galeriaeldorado.de](http://www.galeriaeldorado.de)

# »Nuestros turistas son más abiertos, activos y curiosos»

ENTREVISTA CON FABIÁN HIRSCH, ARGENTINO, GERENTE DE UNA AGENCIA DE VIAJES ESPECIALIZADA EN VIAJES A SUDAMÉRICA, CON SEDE EN FRANKFURT. FABIÁN HABLA DE SUS ORÍGENES ALEMANES Y DEL TURISTA ALEMÁN QUE VISITA AMÉRICA LATINA

GESPRÄCH MIT FABIÁN HIRSCH – ARGENTINISCHER GESCHÄFTSFÜHRER EINER REISEAGENTUR IN FRANKFURT, DIE SÜDAMERIKA ALS REISEZIEL HAT – ÜBER SEINE DEUTSCHE VORFAHREN UND DIE DEUTSCHEN TOURISTEN IN LATEINAMERIKA.



Fabian Hirsch. Foto: La Guía

**La Guía:** Sr. Hirsch. ¿Cómo llegó usted a Alemania y por qué está hoy al frente de una agencia de turismo especializada en Sudamérica?

**Fabián Hirsch:** Mis abuelos alemanes emigraron a Argentina cuando mi padre tenía seis meses. En Argentina yo estudié turismo y trabajé en ese sector, hasta que en 1989 decidí venirme a Europa para continuar

desarrollando mi carrera. Originariamente había pensado en radicarme en España pero casualidades – mi abuela había vuelto a vivir a Alemania – me llevaron a tomar la decisión de quedarme acá. Empecé trabajando en una agencia de viajes de Würzburg hasta que en el año 1994 me trasladé a Frankfurt a trabajar en esta agencia de viajes de la que ahora soy gerente general.

**La Guía:** ¿Cuáles son sus clientes? ¿Qué motivación tienen los turistas extranjeros de conocer de cerca países de América Latina?  
**Fabián Hirsch:** Nosotros tenemos dos tipos



Quito Ecuador. Foto: Rafael Rodriguez

de clientes: los latinoamericanos que reservan sus vuelos con nosotros para ir a visitar a sus familiares y los alemanes que, además de reservar sus vuelos, solicitan otros tipos de servicios, como viajes organizados o paquetes completos compuestos de varios módulos.

**La Guía:** *¿Qué diferentes modalidades de turismo hay para conocer América Latina y cuál es la modalidad en la que ustedes se han especializado? ¿Qué expectativas tienen en general los turistas que viajan con su agencia?*

**Fabián Hirsch:** Nuestros turistas se distinguen del típico turista alemán que, por ejemplo, va a Mallorca o a la República Dominicana y que prácticamente no abandona el hotel durante toda su estadía. Nuestros turistas son generalmente personas que han leído y se han informado antes de ir a los lugares que desean visitar; que se interesan por la lengua y la cultura de la región y están interesados en conocer más de cerca la vida de la población y la cultura local. Nosotros les ayudamos a organizar el viaje imaginado.

**La Guía:** *¿Es verdad que el turista alemán reclama mucho?*

**Fabián Hirsch:** Si bien es conocido que son muchos los turistas alemanes que vuelven de sus viajes con la lista de reclamaciones para demandar al operador turístico, nosotros podemos decir que – felizmente – apenas tenemos experiencias negativas. Eso se debe probablemente a que el turista alemán que viaja con nosotros sabe que en Latinoamérica van a vivir hermosas experiencias pero no necesariamente todo funciona tan a la perfección como en Alemania. Y si alguna vez surge un problema, nuestra gente pone todo su corazón y energía para solucionarlo.

**La Guía:** *¿Se acuerda de alguna ocasión en que algo «salió mal»?*

**Fabián Hirsch:** Con un querido pasajero nuestro todavía nos reímos juntos cuando recordamos que – en mis comienzos – me pidió un vuelo a Santiago y yo se lo reservé a la capital chilena en lugar de a Santiago del Estero (Argentina) adonde él en realidad quería ir. Son ese tipo de cosas que a todo agente de

viajes le pasó una vez y no le vuelve a pasar nunca más...



**La Guía:** ¿Cómo eligen ustedes sus destinos y tipos de viajes? ¿Qué «imagen» de América Latina desean ustedes transmitir?

**Fabián Hirsch:** Los destinos los eligen los propios turistas y nosotros satisfacemos esa demanda, dando consejos y apoyo en base a nuestra experiencia. También es cierto que nuestra oferta se diferencia del turismo «todo incluido». Los turistas que buscan nuestros servicios son turistas más abiertos, activos y curiosos.

**La Guía:** ¿Qué le recomendaría usted a un turista alemán que desea hacer un viaje por América Latina y tuviera, por ejemplo, solo 2 semanas de tiempo?

**Fabián Hirsch:** Primero, le recomendaría que buscara a una agencia especializada en Amé-

rica Latina. En cuanto al itinerario, depende de sus expectativas e intereses, pero le recomendaría que se concentrase solo en una región. Dependiendo de la época del año en la que realice su viaje se podría pensar en la «América Andina» (Perú, Bolivia) o el »Cono Sur» (Chile, Argentina, Uruguay) por nombrar solo dos ejemplos.

**La Guía:** ¿Qué planes tienen usted y su agencia para el futuro?

**Fabián Hirsch:** Una de las novedades es que hemos ampliado nuestra oferta de servicios con viajes a Buenos Aires especializados en el aprendizaje de español como lengua extranjera. Cada participante puede elegir el curso que se adapte a su nivel y a sus intereses culturales o profesionales. Además, desde hace casi 20 años ofrecemos el servicio de transferencia de dinero a América Latina y ahora estamos muy orgullosos de ser una de las pocas agencias que ofrece giros a Cuba.

INFO [www.suedamerika-csi.de](http://www.suedamerika-csi.de)



Salta Argentina



# Tanzstudio Anna Rodríguez

## AUFTRITTE UND UNTERRICHT

- Afrokubanischer Tanz → Mambo → ChaChaCha → Salsa Cubana
- Peruanischer Festejo → Ägyptischer Tanz → Ballett für Kinder

### Afrokubanischer Tanz

Die Legende der Orishas – Technik des Yorubatanzes

Die aus Westafrika stammende rituelle Kultur der Yorubas ist in Kuba seit Jahrhunderten (seit den Zeiten der Sklaverei) verwurzelt. Der Tanz ist für die Yoruba der Ausdruck einer vitalen Realität und integraler Bestandteil des sozialen Lebens.

**Kurs:** Dienstags, 20.30Uhr-21:30Uhr ab 8. Januar 2008

### Das Tanzcafé El Bailecillo

Wollen Sie den Rhythmus des Son, des Mambo, des Chachachá, des Merengue, eines guten Tango oder der kubanischen Salsa spüren und tanzen?

Dann besuchen Sie das Tanzcafé El Bailecillo. Termine: Freitags, 20.00 Uhr am 25. Januar.08 und 29. Februar 2008

### Ägyptischer Tanz (Kuba und die Araber)

Kurs: Dienstags.19.00 Uhr bis 20:15Uhr ab 8. Januar 2008

### Der Mambo! (für Fortgeschrittene)

Kurs: Donnerstags von 20:30 Uhr bis 21.30Uhr. ab 10. Januar 2008

### Einstieg jederzeit möglich!

### Auch Einzelunterricht!

### Anna Rodriguez Ojeda

Tänzerin und Lehrerin für Folklore und Modernen Tanz und Choreographin

In Santiago de Cuba, Kuba, geboren und aufgewachsen

Ausbildung an der Escuela de Artes in Santiago de Cuba

Seit April 2000 in Deutschland

Zahlreiche Auftritte mit Musikern und Tänzern

4. Platz bei den Deutschen Salsa-Meisterschaften in Aschaffenburg 2002.

### Tanzstudio Anna Rodríguez

Auftritte und Unterricht

Darmstädter Landstraße 199, Frankfurt/Sachsenhausen

info@annaladanza.de, www.annaladanza.de, Telefon: 0176/26403992

# «Ich habe ein wunderbares Produkt namens Mexiko, da muss man nichts neu erfinden»

DER INGENIEUR JOSÉ RAMÍREZ SANTOYO LEBT SEIT 19 JAHREN IN DEUTSCHLAND. DER HEUTIGE DIREKTOR DES MEXIKANISCHEN FREMDENVERKEHRSBÜROS IN FRANKFURT ERZÄHLT VON SEINEM SCHWIERIGEN ANFANG IN DEUTSCHLAND, DEM BILD DES LATINO UND DEN TOURISTISCHEN WONNEN MEXIKOS.

EL INGENIERO JOSÉ RAMÍREZ SANTOYO VIVE EN ALEMANIA DESDE HACE 19 AÑOS. EL HOY DIRECTOR DEL CONSEJO DE PROMOCIÓN TURÍSTICA EN FRANKFURT HABLA DE SUS DIFÍCILES COMIENZOS EN ALEMANIA, DE LA IMAGEN DEL LATINO Y DE LAS DELICIAS TURÍSTICAS DE MÉXICO.



José Ramírez Santoyo

*La Guía: Herr Ramírez, warum haben Sie beschlossen, sich dem Thema Tourismus beruflich zu widmen und wie kamen Sie zu Ihrem jetzigen Amt?*

**Ramírez:** Ich habe ganz unten angefangen. Ich kam vor 19 Jahren mit meinem Universitätsabschluss nach Deutschland, musste aber meine Träume aufgeben, hier

als Ingenieur in einem großen Unternehmen zu arbeiten. Als ich meine schwierige Situation erkannte, fiel mir das Sprichwort »Hilf dir selbst, dann wird dir geholfen« ein. Nachdem ich Deutsch gelernt hatte, wurde ich Mitglied im »Institute of National Research«, bei dem ich Veranstaltungen für Führungskräfte organisierte. Während einer Veranstaltung lernte ich die damalige Direktorin des mexikanischen Fremdenverkehrsamtes kennen. Zu einem späteren Zeitpunkt kam es zu einer Vakanz, ich nahm am Bewerbungsverfahren teil und bekam den Posten.

**La Guía:** Was suchen die deutschen Touristen, wenn sie nach Mexiko reisen?

**Ramírez:** Ich glaube die Deutschen suchen in Mexiko die Gastfreundschaft der Einwohner, denn der Tourist fühlt sich dort wie zuhause. Die schätzen die Lebensfreude des Mexikaners und das Lokalkolorit unseres Landes. Und auch die Gebräuche. Ich erinnere mich noch, als ich klein war, nahm mein Vater mich mit zum Markt und kaufte mir einen Schnuller in Form eines Totenkopfes. Der Tod ist für uns etwas Natürliches, das uns immer begleitet und einfach da ist. Für uns liegt die Kraft in der Farbe, im Essen, in der Kleidung, in den Gräbern.

**La Guía:** Welches Mexiko-Bild möchten Sie gerne in Deutschland von Ihrem Land als touristisches Ziel vermitteln oder – eventuell – korrigieren?

**Ramírez:** Als Direktor des Fremdenverkehrsamtes verfüge ich über ein wunderbares Produkt namens Mexiko. Etwas, das man keinesfalls neu erfinden muss. Mexiko ist eines der 10 beliebtesten Reiseziele der Welt, es gibt eine erstklassige touristische Infrastruktur



tur und der Tourismus ist die zweit- oder drittgrößte Devisenquelle des Landes. Unser Büro in Frankfurt ist das größte mexikanische Fremdenverkehrsamt in Deutschland. Es wurde (aus 100 Ämtern) zu den 12 besten Fremdenverkehrsämtern Deutschlands erklärt und das macht uns stolz. Ich setze mich dafür ein, mein Land im besten Licht zu präsentieren und kämpfe gegen die Klischees,

# suarez.de

Academia Suárez - Language House  
Sprachen für das Leben und die Arbeit

- Qualität
- Atmosphäre
- Individuelle Betreuung
- Innovative Konzepte für aktive Menschen



Academia Suárez OHG  
Goetheplatz 11 - 60313 Frankfurt  
Tel. (069) 133 888 0  
email: info@suarez.de  
web: www.suarez.de



Amazonas

die man in Deutschland mit Lateinamerikanern verbindet, wie zum Beispiel ihre angebliche Unzuverlässigkeit. Glaubt bloß nicht, dass bei uns Latinos das Blut in den Adern besonders langsam fließt! (lacht)

**»Glaubt bloß nicht, dass bei uns Latinos das Blut in den Adern besonders langsam fließt!«**

**La Guía:** Welche Reise würden Sie einem deutschen Touristen (ohne finanzielle Beschränkung) empfehlen, der beispielsweise nur eine Woche Zeit hat, um Mexiko kennen zu lernen?

**Ramírez:** Für eine Pauschalreise von nur 8 Tagen würde ich Folgendes empfehlen: Zwei Tage die Hauptstadt *Mexiko D.F.* besuchen, die mit ihren 20 Millionen Einwohnern die größte Stadt der Welt ist. Danach eine 2-tägige Reise auf der Insel Yucatán, die Pyramiden von Cichen Itza besichtigen, die Strände der Karibik, Cancún und die wunderschöne Insel *Mujeres* und die *Isla de Cozumel*, die ideal zum Tauchen ist. Dann ein Tag in *Campeche*, einer kolonialen Stadt und Weltkulturerbe, mit einem Besuch des archäologischen Zentrums der Maya. Schließlich würde ich einen Tag der herrlichen Chiapas-Region widmen und – nicht zuletzt und wer Spaß daran hat

¿DESEA PONER PUBLICIDAD EN LA GUÍA? ENTONCES ESCRÍBANOS  
A:[WERBEANZEIGEN@GUIA-FRANKFURT.DE](mailto:WERBEANZEIGEN@GUIA-FRANKFURT.DE) O LLÁMENOS POR  
TELÉFONO A: 0162 74 84 773

MÖCHTEN SIE IN LA GUIA WERBUNG MACHEN? DANN SCHREIBEN  
SIE UNS EINE E-MAIL:[WERBEANZEIGEN@GUIA-FRANKFURT.DE](mailto:WERBEANZEIGEN@GUIA-FRANKFURT.DE)  
ODER RUFEN SIE UNS AN: 0162 74 84 773

– einkaufen gehen, einen Streifzug durch die Läden unternehmen.

**La Guía:** In den vergangenen Monaten hat es Naturkatastrophen wie Hurrikans und Überschwemmungen gegeben, die verschiedene Teile Mexikos schwer getroffen haben. Wie ist die gegenwärtige Situation und in welchem Maße haben diese Ereignisse den Tourismus-Sektor betroffen?

**Ramírez:** Naturkatastrophen sind nichts Neues, es gibt sie seit dem Anbeginn der Menschheit. Die mexikanische Regierung hat gelernt, Maßnahmen zu ergreifen, die die menschlichen Katastrophen verhindern und reagiert schnell, um die Bevölkerung zu unterstützen.

**La Guía:** Was würden Sie Ihren Landsleuten empfehlen, die nach Deutschland gekommen sind, um hier zu leben und die sich Problemen gegenüber sehen?

**Ramírez:** Ich würde ihnen raten, nicht zu verzweifeln, ihnen sagen, dass ich dasselbe durchgemacht habe. »Échale ganas», wie wir in meinem Land sagen, wenn man jemanden anfeuern will, alle Kräfte zusammen zu nehmen, um weiterzukommen.

#### INFO

[www.visitmexico.com](http://www.visitmexico.com)  
[www.mexiko-reisetipps.de](http://www.mexiko-reisetipps.de)

## CONSULTA PSICOLÓGICA

Psicoterapia sistémica individual, familiar y de pareja  
Psicología educacional

[www.psicoterapia.de](http://www.psicoterapia.de)

Diplom-Psychologin / Univ. de Chile

Marjorie Apel

Schulpsychologie

Systemische Einzel-, Paar- und Familientherapie

Rotlintstr. 47, 60316 Frankfurt  
069 / 405 622 98

PSYCHOLOGISCHE PRAXIS

escuela de salsa

c o n e x i ó n

Salsakurse Salsaparty  
Schnupperkurse

[www.conexion.de](http://www.conexion.de) 069 - 82 36 70 80

# «Ya ocho sitios cubanos han sido declarados Patrimonio de la Humanidad»

ELENA RABASSA, DIRECTORA DE LA OFICINA DE TURISMO DE CUBA EN FRANKFURT

GESPRÄCH MIT ELENA RABASSA, DIRECTORIN DES KUBANISCHEN FREMDENVERKEHRSAMTES IN FRANKFURT



Elena Rabassa

specialización en turismo en la Universidad de Matanza en Cuba y después ocupé diferentes cargos dentro del sector, por ejemplo directora de hotel o gerente de ventas internacionales otro. Siempre me interesé por el turismo y el contacto internacional entre pueblos. En esos tiempos empecé a intensificar mis rela-

**La Guía:** Sra. Rabassa, ¿Por qué decidió dedicarse profesionalmente al tema turismo y cómo llegó a ocupar el cargo actual? ¿Por qué decidió venir precisamente a Alemania?

**Elena Rabassa:** Estudié economía con es-

ciones con los grandes operadores turísticos alemanes y en 2006 fui designada Directora de la Oficina de Turismo de Cuba en Alemania (Frankfurt).

**La Guía:** ¿Qué expectativas tienen en general los turistas que van a Cuba?

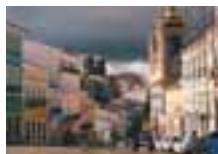
**Elena Rabassa:** Los alemanes están fascinados con la cultura cubana, con su estilo de vida alegre y nuestra idiosincrasia. Cuba les ofrece tanto sol y playa como cultura en todas sus facetas. Tenemos música, danza, galerías de arte, museos, óperas, cine, excelentes pintores, escultores etc. Ocho sitios de Cuba ya han sido declarados Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO y seis sitios declarados reservas de la biosfera y 7 parques nacionales. También aprecian el alto nivel de



Santiago de Chile



Glaciar en Argentina



Salvador da Bahia Brasil

seguridad ciudadana y la tranquilidad para circular sin temores por nuestra isla.

**La Guía:** *¿Qué imagen de Cuba desean ustedes transmitir o corregir en el caso de que la consideren equivocada?*

**Elena Rabassa:** Hemos lanzado la cam-

paña VIVA CUBA, en la que estamos transmitiendo la alegría de vivir del cubano, el sol, las playas, nuestra cultura y la variedad de productos turísticos. Pero también resaltar que Cuba no solo ofrece buenos hoteles, sol y playa sino también estamos diversificando las opciones de turismo de naturaleza, turismo cultural, unido a la tradición cultural auténtica y la hospitalidad de los cubanos que hacen de Cuba un destino turístico muy atractivo.

**La Guía:** *¿Qué diferentes modalidades de turismo son posibles en Cuba? ¿Es practicable el turismo individual?*

**Elena Rabassa:** Cuba ofrece variadas opciones desde turismo de Sol y playa, turismo de salud y calidad de vida, turismo de eventos y viajes de incentivos, ecoturismo y por supuesto entre otras opciones más el turismo individual. En Cuba se puede practicar el turismo individual sin ningún inconveniente. Muchos turistas viajan a Cuba, alquilan un auto para recorrer Cuba por cuenta propia y eligen su propio itinerario, pernoctando en confortables hoteles de 3 a 5 estrellas. Pero la mayoría prefieren el turismo organizado en grupos con guías.

**La Guía:** *¿Qué itinerario le recomendaría usted a un turista alemán que desea hacer un viaje de solo dos semanas por Cuba?*

**Elena Rabassa:** Recomendamos elegir cualquier ciudad cubana por sus encantos para comenzar un lindo programa turístico por Cuba, pero ahora propongo uno de los viajes más solicitados. Empezando el viaje por La Habana yo recomendaría primero 3 noches en la capital, con una excursión el segundo día a Pinar del Río y visitar el Valle de los Viñales, declarado Paisaje Cultural de la Humanidad (UNESCO); el complejo turístico Las Terrazas, comunidad turística y Soroa, con su

## EL TAMAL LATINOAMERICANO

Les ofrece tamal, nacatamales, hallacas y pastel en hoja [www.tamalesenalemania.de](http://www.tamalesenalemania.de)

Los enviamos por correo a toda Alemania, los puede pedir para ocasiones especiales como culturales, Navidad y Año Nuevo. Envío de tamales frescos envasados al vacío a domicilio por correo. **Magda Riggioni Phillips**

Tel. 09192996086, 09192993189,

Fax: 09192993189, [magda\\_riggioni@hotmail.com](mailto:magda_riggioni@hotmail.com)



## Clases de Guitarra con Jorge Galbassini

Guitarra clásica, ritmos latinoamericanos, tango, samba, bossa, bolero, son, guajira, rumba, merengue, etc.

Clase individual 20€

Las clases son en Frankfurt, Bornheim

Jorge Galbassini

Karl-Albert-str.26

60385 Frankfurt

Teléfono: (0179)2040143, (069)623970

[galbassini@gmx.de](mailto:galbassini@gmx.de)

[www.galbassini.de](http://www.galbassini.de)

orquideario y su hermoso salto de agua; las ruinas de cafetales franceses del siglo XIX, las cuevas de Santo Tomás.

En la capital hacer una visita a La Habana vieja (colonial) y otra a La Habana moderna, con la Plaza de la Revolución. De noche recomiendo una visita al Morro Cabaña, donde todas las noches a las 9 p.m. se celebra el tradicional cañonazo de las 9,00 y el ritual tradicional con vestimenta típica de la época colonial. También es inolvidable la visita a un conocido club nocturno como el cabaret Tropicana. Al cuarto día salida para Trinidad, pasando por la ciudad de Cienfuegos, con su típica arquitectura de estilo francés. Trinidad es una bella ciudad con ambiente colonial y típicas fiesta tradicionales, con música en sus plazas todas las noches. Ahí puede permanecer unos 2 días y realizar una excursión por las regiones cercanas. El sexto día llegada a Camaguey, la ciudad del mayor casco histórico de Cuba, con sus calles estrechas y empedradas. Después seguir hasta la ciudad de Holguín, ciudad de cultura, montañas y bellas playas que invitan a quedarse unos días disfrutando de la naturaleza y el mar, con posible estancia en los cayos Santa María, Jardines del Rey o Cayo Largo para practicar buceo y los deportes náuticos antes de regresar lleno de alegría a Alemania por el aeropuerto de Holguín.

INFO [www.cubainfo.de](http://www.cubainfo.de)

**www.calypso-frankfurt.de**

**Calypso Bar**

**Latin Café - Cocktailbar - Lounge**

**Latino Stammtisch**

**Latin Live Musik**

**Salsa - Party's**

**Salsa Schnupperkurse**

**Reggae - Party's**

**Samba - Party's**

**Motto - Party's**

**Raucher - Lounge**

**Karibik Atmosphäre**

**Palmdach - Bar**

**Große Cocktail Auswahl**

**W-LAN gratis**

**DiMiDo 18 - 01:00 Uhr**

**Fr/Sa 20 - open End**

**Im Prüfling 42, Frankfurt-Bornheim**

# Magazin América Latina

Wer Lust auf Lateinamerika bekommen hat kann die Infobroschüre «América Latina – das Magazin über Lateinamerika» von der Arbeitsgemeinschaft Lateinamerika e.V. bestellen. Das Magazin América Latina bietet wichtige Informationen über Land und Leute. In



zahlreichen Reportagen wird kurzweilig und spannend über die schönsten Badestrände des Subkontinents, über Begegnungen mit den Ureinwohnern, die Megastädte in Mexiko, Argentinien und Brasilien oder die Möglichkeiten eines anspruchsvollen Genuss-Urlaubs in Designerhotels berichtet. Dazu gibt es Tipps rund um das Reisen nach Lateinamerika und allgemeine Informationen über sämtliche Länder des Subkontinents von Mexiko bis Feuerland.

Eine neue Ausgabe von «América Latina» erscheint im Februar 2008: Über außerge-

wöhnliche Naturhighlights und Angebote für Aktiv-Touristen bis hin zu kulturellen Höhepunkten werden zahlreiche Reportagen und Erlebnisberichte den Leser in die faszinierenden Regionen Lateinamerikas entführen.

Die Infobroschüre América Latina kann gegen Übernahme von EUR 3,50 für Porto und Versand kostenlos bestellt werden.

ARGE Lateinamerika e.V., An der Ruhbank 26, 61138 Niederdorfelden, Tel: (06101) 98 77 12, Fax (06101) 98 77 14, [info@lateinamerika.org](mailto:info@lateinamerika.org) oder im Internet unter [www.lateinamerika.org/infobroschuere.php](http://www.lateinamerika.org/infobroschuere.php).

## ARGE

Die ARGE Lateinamerika e.V. ist eine Vereinigung von Reiseveranstaltern, Fluglinien, Hotelketten, Reedereien, Fremdenverkehrsbüros und Incoming-Agenturen, die sich schon seit 1982



für die Förderung des Tourismus nach Lateinamerika einsetzt. Schwerpunkte ihrer Arbeit sind Schulungen für Fachkräfte der Reisebranche, die Präsenz auf Tourismusmessen und das Herausgeben von Informationen für Reiseinteressenten und die Presse. Alle Aktivitäten werden aus den Beiträgen der Mitglieder finanziert. Die Arbeitsgemeinschaft Lateinamerika e.V., die vor 25 Jahren von einer Handvoll am Lateinamerika-Tourismus interessierten Unternehmen ins Leben gerufen wurde, zählt heute 65 Mitglieder.

## Caroline Stahl

Caroline Stahl hat im Oktober 2006 die Geschäftsstelle der ARGE Lateinamerika e.V. übernommen. Bis dahin war die Diplom-Betriebswirtin für unterschiedliche touristische Unternehmen im Bereich Marketing tätig.



**Guantanamera** Latein-Treff

# Die feine Küche aus Lateinamerika.

**RESTAURANT • COCKTAILBAR**

**LATEINAMERIKANISCHES CATERING**









65287 Darmstadt  
Trichhausstraße 33 /  
Am Roßdorfer Platz  
Tel: 06151 153626  
[GuantanameraDarmstadt@aol.com](mailto:GuantanameraDarmstadt@aol.com)

[www.guantanamera.org](http://www.guantanamera.org)



¿Siempre le ha gustado escribir?  
¿Quería colaborar con nosotros?  
Entonces escríbanos un mail a:  
[redaktion@guia-frankfurt.de](mailto:redaktion@guia-frankfurt.de)

Schreiben Sie gerne? Würden Sie mit  
uns zusammen arbeiten?  
Dann schreiben Sie uns eine E-Mail:  
[redaktion@guia-frankfurt.de](mailto:redaktion@guia-frankfurt.de)

# «Unsere touristischen Attraktionen lassen sich leicht verkaufen»

GESPRÄCH MIT HORACIO DÍAZ DEL BARCO, DIREKTOR DES SPANISCHEN FREMDENVERKEHRSAMTES IN FRANKFURT, ÜBER DEN «TYPISCHEN DEUTSCHEN TOURISTEN» UND DAS VIELSEITIGE TOURISTISCHE ANGEBOT SPANIENS.

HORACIO DÍAZ DEL BARCO, DIRECTOR DE LA OFICINA DE TURISMO DE ESPAÑA EN FRANKFURT HABLA DEL »TÍPICO TURISTA ALEMÁN» Y DE LA VARIADA OFERTA TURÍSTICA DE ESPAÑA.



Horacio Diaz del Barco

*La Guía: Herr Diaz del Barco, warum haben Sie beschlossen, sich dem Tourismus beruflich zu widmen und wie kamen Sie zu Ihrem jetzigen Amt? Warum haben Sie sich gerade für Deutschland entschieden?*

**Díaz del Barco:** Als Beamter der öffentlichen Verwaltung in Spanien hatte ich verschiedene Ämter inne. Der Außendienst hat mich dabei schon immer gereizt. Nachdem ich

zwei Jahre in Madrid gearbeitet hatte zog ich nach München, wo ich drei Jahre verbrachte und seit 2004 bin ich Direktor des größten spanischen Fremdenverkehrsamtes in Deutschland. Tourismusbeauftragter für Spanien zu sein ist eine sehr angenehme Aufgabe, denn unsere touristischen Attraktionen lassen sich leicht verkaufen (lächelt).

*La Guía: Was erwarten die deutschen Touristen allgemein, wenn sie nach Spanien reisen?*

**Díaz del Barco:** Von den 60 Millionen Touristen, die jährlich nach Spanien fahren, sind ungefähr 10 Millionen Deutsche. Die

Mehrheit sucht nur Sonne und Strände. Ihre Kenntnis von Spanien beschränkt sich auf Mallorca, Andalusien und die Kanarischen Inseln. Der Norden und das Landesinnere Spaniens zum Beispiel sind ihnen weithin unbekannt.

**La Guía:** Und welches Spanien-Bild möchten Sie gerne von Ihrem Land als touristisches Ziel vermitteln – oder eventuell korrigieren? Möchte die spanische Regierung den Massentourismus hinter sich lassen?

**Díaz del Barco:** Alle ausländischen Touristen sind in Spanien willkommen und werden mit offenen Armen empfangen unabhängig davon, was ihr touristisches Interesse ist. Aber in der Tat würden wir gerne das einseitige Bild von Sonne und Strand ein wenig verändern. Wir möchten das Bild eines modernen Landes vermitteln, das seit 1986 Mitglied der EU ist und das stark gewachsen ist und dabei ein vielseitiges Angebot sowohl natürlicher wie auch kultureller und kommerzieller Produkte vorzuweisen hat. Deshalb nehmen wir an internationalen Tourismusmessen teil und führen Informationsreisen mit Journalisten durch, damit diese über das wirkliche Spanien schreiben.

**»Der Norden und das Landesinnere Spaniens sind vielen ausländischen Touristen noch immer unbekannt«**

**La Guía:** Welche Reise würden Sie einem deutschen Touristen (ohne finanzielle Beschränkung) empfehlen, der beispielsweise nur eine Woche Zeit hat, um Ihr Land kennen zu lernen?

**Díaz del Barco:** Es ist schwierig, etwas besonders zu empfehlen. Entscheidend sind die Erwartungen des Touristen und die Rei-



sezeit. Im Frühling oder Herbst wäre zum Beispiel eine Rundreise durch Andalusien, Sevilla, Córdoba und Málaga zu empfehlen. Dann eine Wanderung durch den Doñana-Nationalpark, vielleicht der Besuch eines Pueblo Blanco\*. Im Sommer eine Reise durch »das grüne Spanien« des Nordens. Spanien ist sehr fassettenreich und die »ideale Ecke« hängt ein wenig vom Gemütszustand des Touristen und davon ab, was dieser sucht. Mir persönlich gefällt Asturien sehr gut, da es Natur, Gastronomie, Berge und Meer verbindet.

**La Guía:** Das Instituto Cervantes wird in Kürze seine Türen in Frankfurt öffnen, und zwar in den ehemaligen Einrichtungen des Amerika-Hauses. Was erhoffen Sie sich von diesem Ereignis? Wird es irgendeine Art der Zusammenarbeit zwischen dem Fremdenverkehrsamt und dem Instituto Cervantes geben?

**Díaz del Barco:** Wir sind sehr glücklich darüber, dass das Instituto Cervantes in Frankfurt öffnet und unsere Beziehung wird mit Sicherheit eine sehr eng sein, besonders weil uns mit Ignacio Olmos, dem Direktor des Frankfurter Instituts, eine jahrelange Freundschaft verbindet. Wir haben bereits über mögliche gemeinsame Projekte gesprochen.

INFO [www.spain.info/de](http://www.spain.info/de)

\* Pueblo blanco: weißes Dorf; Bezeichnung für in Südspanien typische Dörfer, deren Häuser immer wieder weiß gekalkt werden.

# «Ist es nicht herrlich dort zu arbeiten, wo andere Urlaub machen?»

GESPRÄCH MIT CONNY LASSEN, INHABERIN EINER ORGANISATION FÜR HOTELPRAKTIKA AUF DEN KANARISCHEN INSELN, ÜBER ERWARTUNGEN UND ENTÄUSCHUNGEN VON PRAKTIKANTEN. FRAU LASSEN LEBT SEIT ÜBER 10 JAHREN AUF TENERIFFA.

CONNY LASSEN, PROPIETARIA DE UNA ORGANIZACIÓN QUE OFRECE PRÁCTICAS EN HOTELES EN LAS ISLAS CANARIAS, HABLA DE EXPECTATIVAS Y DECEPCIONES DE LOS ESTUDIANTES QUE REALIZAN PRÁCTICAS. CONNY LASSEN VIVE EN TENERIFE DESDE HACE 10 AÑOS.



Conny Lassen. Foto: s-w-e-p

**La Guía:** Frau Lassen, was würden Sie einem jungen Menschen empfehlen, der ein Praktikum in einem spanisch-sprachigen Land machen möchte? Worauf soll sie/er besonders achten?

**Conny Lassen:** Es ist sinnvoll, dass der/die Praktikant/in über Spanisch-Grundkenntnisse verfügt und zumindest einen Small-Talk führen kann. Ich empfehle meinen Praktikanten immer lange vor dem Praktikumsbeginn in Deutschland

einen «Intercambio» (Austausch zwischen zwei unterschiedlichen Muttersprachlern) zu machen. Und wer es sich leisten kann sollte einen Intensiv-Sprachkurs im Praktikumsland zur Vorbereitung auf das Praktikum besuchen. Praktika im Ausland sollten mindestens über 3 Monate dauern. Andere Kulturen, Arbeitsweisen und Mentalitäten sollten die Praktikanten offen aufnehmen und nicht negativ betrachten, wenn sie von deutschen Gepflogenheiten (wie z.B. andere Strukturierung oder Organisation) abweichen.

**La Guía:** Welche Praktika wählen Praktikantinnen gewöhnlich aus und warum?



Hotelanlage auf Fuerteventura. Foto: s-w-e-p

**Conny Lassen:** Viele Praktikanten entscheiden sich für ein Hotelpraktikum. In erster Linie suchen sich Tourismus-Management-Studenten oder Auszubildende der Hotelleorie einen Praktikumsplatz im Hotelgewerbe. Aber auch Studierende anderer Fächer wie z.B. BWL, Sprachwissenschaften, Medienwirtschaft oder Kulturwissenschaften bewerben sich für ein Hotelpraktikum. Ein Praktikum im Hotel bietet ganz unterschiedliche Tätigkeitsbereiche und damit die Möglichkeit, für das betreffende Studium praktische Erfahrungen zu sammeln. Passend zum Studium können die Praktikanten Abteilungen wie Personal, Einkauf, Buchhaltung, Animation oder Marketing auswählen. Die PraktikantInnen können im Hotel auch mehrere Bereiche kennen lernen; die meisten bevorzugen die Bereiche Rezeption, Direktion, Marketing und Qualitätsmanagement. Praktika im Service-Bereich wie in der Bar, im Restaurant oder Housekeeping stoßen dagegen auf weniger Begeisterung.

**«Auf deutsche Praktikanten kann der spanische Arbeitsablauf auch mal chaotisch wirken.»**

**La Guía:** Wie kann man einen guten Praktikumsplatz mit anständiger Unterkunft im Ausland finden? Wie wichtig sind hier persönliche Beziehungen?

**Conny Lassen:** Hat man gute Beziehungen zu den Entscheidungsträgern im Unternehmen findet man schnell einen Praktikumsplatz. Es gibt aber viele Studierende, die keine Beziehungen haben und auf der Suche nach einem geeigneten Praktikumsplatz unzählige Bewerbungen schreiben und trotzdem keine Zusage erhalten. Viele ausländische Unternehmer wissen gar nicht so genau, wozu ein Praktikum dient und stellen Praktikanten nur für Hilfsarbeiten ab. Ein Praktikant fliegt aber nicht ins Ausland, um Kaffee zu kochen oder Kopien zu machen!!! Um sich vor bösen Überraschungen zu schützen, empfehle ich eine Praktikumsvermittlung. Es sollte aber eine Organisation sein, die sich vor Ort befindet oder einen Ansprechpartner vor Ort hat, über den der Praktikant vorab genaue Informationen über den Praktikumsplatz einholen kann. Die Agentur sucht dann das passende Unternehmen. Möchte sich der Praktikant auf eigene Faust einen Praktikumsplatz su-

chen, ist es ratsam, zunächst sämtliche Informationen über den Praktikumsbetrieb einzuholen und telefonischen Kontakt zur Leitung aufzunehmen, um sich vorab genau über die anfallenden Tätigkeiten zu informieren.

**La Guía:** Worüber sind die Praktikanten oft enttäuscht?

**Conny Lassen:** Manchmal überschätzen Praktikanten ihre Spanischkenntnisse. Nach einem Volkshochschulkurs oder 2 Semester Spanisch-Unterricht glauben sie, die spanische Sprache zu beherrschen. In Spanien angekommen sind sie enttäuscht, den Gesprächen nicht folgen zu können. Ein weiterer Punkt ist, dass Praktikanten im Hotel nicht gründlich eingearbeitet werden können und eher durch «learning by doing» lernen und sich bei Kollegen viel abschauen müssen. Auf deutsche Praktikanten kann der spanische Arbeitsablauf darüber hinaus auch mal chaotisch wirken.

**La Guía:** Was ist das Besondere an einem Hotelpraktikum?

**Conny Lassen:** Besonders reizvoll ist der Um-

gang mit verschiedenen Nationalitäten, der umfangreiche Kontakt zu vielen Menschen. Es macht Freude, Gästen ihren Urlaub so angenehm wie möglich zu gestalten. Jeder Praktikant hat zuvor schon einmal im Hotel Urlaub gemacht und weiß ungefähr, was ihn erwartet. Im Hotel gibt es keine komplizierten Arbeitsvorgänge, sodass die Einarbeitung schnell erfolgt und der Praktikant sofort selbständig Tätigkeiten übernehmen kann. Die Hotelbranche ist sehr lebendig, auch ein Praktikant muss sich ständig auf neue, manchmal unvorhersehbare Situationen einstellen. Langeweile wird in der Hotellerie nicht auftreten. Ein großer Vorteil liegt bei den Hotelpraktika – im Vergleich zu Praktikas in anderen Sparten – in den geringen Kosten und der Bequemlichkeit, denn die Hotels bieten das Praktikum mit Unterkunft und Verpflegung an. Ist es nicht herrlich dort zu arbeiten, wo andere Urlaub machen?

INFO [www.s-w-e-p.com](http://www.s-w-e-p.com)



Praktikantinnen bei der Arbeit. Foto: s-w-e-p

# E V S



Translation Services  
[www.evs-evs.com](http://www.evs-evs.com)



Der stark expandierende Übersetzungsdiensst EVS Translations gehört zu den führenden Übersetzungunternehmen in Europa. In Deutschland sind wir Marktführer für die Übersetzung von Finanztexten und Geschäftsberichten. EVS Translations beschäftigt heute über 40 muttersprachliche Übersetzer und Projektmanager und koordiniert ein Netzwerk von 1.350 freiberuflichen Übersetzern weltweit. Wir unterstützen über 1.000 Kunden aus unterschiedlichen Branchen – darunter rund 120 börsennotierte Unternehmen – mit einer Vielzahl von Sprachdienstleistungen. Neben der Firmenzentrale in Offenbach am Main ist EVS Translations in Berlin, Köln, München, Nottingham (GB) und Sofia (Bulgarien) vertreten.

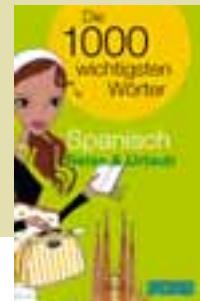
Mit einem Übersetzerteam für die Sprachrichtungen Deutsch-Spanisch-Deutsch und Englisch-Spanisch-Englisch unterstützt EVS Translations Sie mit erstklassigen Übersetzungen, auf Wunsch innerhalb kürzester Zeit. Zentraler Ansprechpartner ist ein erfahrener Spanisch sprechender Projektmanager, der das Team koordiniert.

#### **EVS Translation Services**

Luisenstraße 3  
63067 Offenbach am Main  
Tel.: 069-82 97 99 35  
Fax: 069-82 97 99 51  
[spanish@evs-evs.com](mailto:spanish@evs-evs.com)



## MINIGLOSARIO DE TURISMO Y VIAJES / / KLEINES GLOSSAR FÜR REISE UND URLAUB



### SPANISCH

### DEUTSCH

**abierta** .....

La oficina de turismo está abierta  
de 9 a 14 horas y de 17 a 20 horas.

**bajar** .....

¿En qué parada me debo bajar  
para el museo del Prado?

**camarero** .....

Camarero, la cuenta, por favor.

**cambiar** .....

Quisiera cambiar la blusa  
que compré ayer en esta tienda.

**cambiar de tren** .....

En Madrid tenemos que cambiar de tren.

**cena** .....

¿A qué hora es la cena?

**desde ... hasta ...** .....

desde la escuela hasta mi casa  
el bus tarda unos 20 minutos.

**despacio** .....

Conduzca despacio cuando circule  
por centros urbanos.

**equipaje** .....

¿Tiene equipaje para facturar?

**gratuito / gratuita** .....

Las entradas para estudiantes son gratuitas.

**llevar** .....

¿Cuánto equipaje podemos  
llevar en el avión?

**pasajeros con destino a** .....

Pasajeros con destino a Madrid,  
por favor presentarse en la oficina de información.

**taxi** .....

¿Dónde hay una parada de taxi por aquí?

**geöffnet; offen**

Das Fremdenverkehrsbüro hat  
von 9–14 Uhr und von 17–20 Uhr geöffnet.

**aussteigen**

Wo muss ich aussteigen,  
um zum Prado zu kommen?

**Kellner**

Kellner/Herr Ober, die Rechnung bitte.

**auswechseln; umtauschen**

Ich würde gerne die Bluse umtauschen,  
die ich gestern in diesem Geschäft gekauft habe.

**umsteigen (Zug)**

In Madrid müssen wir umsteigen.

**Abendessen**

Um wie viel Uhr gibt es Abendessen?

**von... bis...**

Der Bus braucht etwa 20 Minuten  
von der Schule bis zu mir nach Hause.

**langsam**

Fahren Sie langsam, wenn Sie durch  
das Stadtzentrum fahren.

**Gepäck**

Haben Sie Gepäck aufzugeben?

**kostenlos**

Für Studenten ist der Eintritt kostenlos.

**bringen, (mit) nehmen**

Wie viel Gepäck können wir mit  
ins Flugzeug nehmen?

**Fahrgäste nach**

Fahrgäste nach Madrid wenden sich bitte  
an das Informationsbüro.

**Taxi**

Wo gibt es hier in der Nähe einen Taxistand?

<b>tener retraso</b>	Das Flugzeug aus Madrid hat zwei Stunden Verspätung.
El avión de Madrid tiene retraso de dos horas.	
<b>conocerse</b>	<b>Sich kennen lernen</b>
<b>saludar</b>	<b>Grüßen</b>
¡Buenos días! (ca. bis 14 Uhr)	Guten Morgen!
¡Buenas tardes! (ca. bis 20 / 21 Uhr)	Guten Tag!
¡Buenas tardes! (ca. bis 20/ 21 Uhr)	Guten Abend!
¡Buenas noches!	
¿Cómo estás? / ¿Cómo te va?	Wie geht es dir?
¿Qué hay? / ¿Qué tal?	Wie geht's?
Encantado / Encantada (de conocerle / te)	Sehr angenehm! / Freut mich, Sie / dich kennen zu lernen.
<b>Despedirse</b>	<b>Sich verabschieden</b>
¡Adiós!	Auf Wiedersehen!
¡Buenas noches, que descanses!	Gute Nacht, schlaf gut / schön!
¡Adiós, buen viaje!	Tschüss! Gute Reise!
<b>Hacer cumplidos</b>	<b>Komplimente machen</b>
¿Sabe usted que baila maravillosamente? –	Wissen Sie, dass Sie wunderbar tanzen?
¿De verdad?	Wirklich?
<b>Diculparse</b>	<b>Sich entschuldigen</b>
¡Perdón! / ¡Disculpe / Disculpa!	Entschuldigung! / Verzeihung! / Pardon!
No se preocupe.	Machen Sie sich darüber keine Gedanken.
<b>Origen y estancia</b>	<b>Herkunft und Aufenthalt</b>
¿Lleva usted / Llevas ya mucho tiempo aquí?	Sind Sie / Bist du schon lange hier?
Estoy aquí desde hace dos semanas.	Ich bin seit zwei Wochen hier.
¿Cuánto tiempo se queda / te quedas?	Wie lange bleiben Sie / bleibst du?
<b>Alojamiento</b>	<b>Unterkunft</b>
el hotel	das Hotel
el albergue juvenil	die Jugendherberge
la habitación doble	das Doppelzimmer
la habitación individual	das Einzelzimmer
- con ducha	- mit Dusche
<b>Medio de locomoción</b>	<b>Verkehrsmittel</b>
el autobús	der (Omni-)Bus
el avión	das Flugzeug
el metro	die U-Bahn
el transbordador	die Fähre
<b>En la farmacia</b>	<b>In der Apotheke</b>
la crema para las quemaduras de sol	die Sonnenbrandsalbe
la pastilla	die Tablette
la tirita	das Pflaster

# Sprachkurs ohne Klassenzimmer: Spanisch lernen auf dem Jakobsweg

GESPRÄCH MIT RAMÓN CLAVIJO, LEITER DER SPRACHSCHULE IRIA FLAVIA IN SANTIAGO DE COMPOSTELA. DIE SCHULE Besteht seit 1994 dort wo der Jakobsweg endet.

HABLAMOS CON RAMÓN CLAVIJO, DIRECTOR DE LA ESCUELA DE IDIOMAS IRIA FLAVIA EN SANTIAGO DE COMPOSTELA. DESDE 1994 ESTÁ SITUADA ALLÍ DONDE TERMINA EL CAMINO DE SANTIAGO.



Ramon Clavijo  
Foto: Martin Friedrich

haben uns die Frage gestellt: Was hat Santiago, das andere spanische Städte nicht haben? Die Antwort war klar: In Santiago endet einer der ältesten und wichtigsten Kulturfäde der Welt, der immer mehr Menschen interessiert. Außerdem wurden wir häufig gefragt,

**La Guía:** Ramón, wie sind Sie auf die Idee gekommen, Jakobsweg und Spanischunterricht zu verbinden?

**Ramón Clavijo:** Wir wollten etwas Außergewöhnliches organisieren und

ob wir neben unseren Sprachkursen auch Aktivitäten rund um den Jakobsweg anbieten. Daraus ist dann die Idee entstanden, den Jakobsweg auf eine ganz neue Art zu gehen. Wir verbinden Pilgern mit Spanischlernen.

**La Guía:** Wie funktioniert denn Spanischlernen beim Wandern?

**Ramón Clavijo:** Natürlich ist dies kein klassischer Spanischkurs. Unterwegs gibt es weder Klassenraum noch Tafel. Und natürlich wollen wir mehr vermitteln als nur Sprachkenntnisse. Wir haben ein abwechslungsreiches Programm zusammengestellt, das in sieben Etappen durch das grüne Galicien führt. Der Tag besteht aus zwei Teilen: wir

wandern täglich etwa sechs Stunden, und auf dem Weg erläutert der Leiter und Spanischlehrer alles auf Spanisch. Außerdem kann man sich mit den vielen Menschen, die man auf dem Weg trifft, unterhalten. Im Hotel findet dann noch ein Seminar auf Spanisch statt, bei dem wir auf die kulturellen Hintergründe eingehen.

**La Guía:** Mit welchen Erwartungen machen sich die Teilnehmer auf den Pilgerweg und was erleben sie?

**Ramón Clavijo:** Die Erwartungen und die Erfahrungen auf dem Jakobsweg sind so verschieden wie die Leute, die ihn bereisen. Einige machen den Weg aus religiösen Gründen, andere aus kulturellem Interesse, andere wandern gerne in einer fantastischen Landschaft, andere suchen auf dem Weg die Möglichkeit für ein paar Tage Rückzug aus dem Alltag, zum Nachdenken, zum Entspannen. Meine Erfahrung ist, dass die Erwartungen in der Regel auch erfüllt werden. Das Spannende am Jakobsweg ist auch, dass man die unterschiedlichsten Menschen trifft: Pilger, Dorfbewohner und Gastgeber. Wir übernachten übrigens nicht in den Herbergen für Pilger sondern in Landhotels. Das sind alte Gebäude – Landhäuser, Pfarrhäuser, Bauernhöfe –, die in den letzten Jahren oft sehr liebevoll restauriert wurden und von den Besitzern als Landhotel geführt werden.

**La Guía:** Wie lange dauert die Reise und wie häufig bieten Sie sie an?

**Ramón Clavijo:** Die Reise dauert sieben Tage. Am ersten Tag treffen wir uns in Santiago und werden mit dem Bus zum Ausgangspunkt der Wanderung gebracht, nach Pedrafita do Cebreiro, ein kleines Bergdorf. Am nächsten Tag beginnt die Wanderung und endet in Santiago de Compostela. Wir organisieren die Reise



Explicaciones en la ruta. Foto: Martin Friedrich

zu bestimmten Terminen im Frühjahr und im Herbst. Wenn sich Interessenten gleich als vollständige Gruppe anmelden organisieren wir die Tour zu (fast) jeder gewünschten Zeit. Es ist vorteilhaft, bereits über Spanischkenntnisse zu verfügen. Dies klären wir vorher, um die Gruppen sinnvoll zusammenstellen zu können. Und hungrig muss niemand auf der Reise: alle Mahlzeiten werden von uns organisiert. Dazu gehören auch die Picknicks auf dem Weg. Wer Bedenken hat, jeden Tag sechs Stunden zu wandern, kann beruhigt sein, denn das Begleitfahrzeug steht immer zur Verfügung, wenn die Kräfte nachlassen.

INFO [www.suarez.de](http://www.suarez.de)

#### WER NOCH MEHR ERFAHREN MÖCHTE:

Der Jakobsweg und dieser Sprachkurs ist Thema des «Club Cervantes» am 18. Januar 2008 in der Academia Suárez: «El Camino de Santiago». Anmeldung per Email oder telefonisch (069)1338880. Academia Suárez - Language House, Goetheplatz 11, 60313 Frankfurt. Tel. (069)1338880, [info@suarez.de](mailto:info@suarez.de)

# Unbefristete Aufenthalts- erlaubnis oder deutsche Staatangehörigkeit?

**C**onsulta: Soy uruguaya, me casé con un alemán hace 3 años y vivo oficialmente en Alemania también desde hace 3 años. Ahora tengo que renovar mi visa de residencia. Mi pregunta es: ¿Es suficiente el permiso de residencia permanente («unbefristete Aufenthaltserlaubnis»)? Me gustaría saber si en caso de divorcio podría quedarme en Alemania (y Europa) a trabajar sin problemas o me conviene obtener la nacionalidad alemana. Muchas gracias de antemano por la respuesta! (Sara, Offenbach)

**Respuesta:** Si usted vive en Alemania desde hace 3 años y está casada con un alemán puede solicitar el permiso de residencia permanente («unbefristete Aufenthaltserlaubnis»). Este permiso se denomina »Niederlassungserlaubnis». Para obtener este permiso es requisito que viva con su marido en comunidad familiar, que sepa hablar básicamente el idioma alemán (no es necesario comprobar conocimientos mediante certificado) y que no exista razón de expulsión del país. Una causa de exclusión para el otorgamiento del »Niederlassungserlaubnis» es que usted no

pueda subsistir económicamente mediante recursos propios. En esos casos se puede conceder un permiso de residencia por tiempo limitado («befristete Aufenthaltserlaubnis»). Ambas visas de residencia autorizan a trabajar en Alemania.

En caso de divorcio tiene usted derecho a un permiso »independiente» de residencia, ya que su matrimonio existe desde hace más de dos años en Alemania. El permiso de residencia autoriza a trabajar en Alemania. Si antes del divorcio ya tenía una »unbefristete Aufenthaltserlaubnis», éste mantiene por lo general su validez después del divorcio si pueda vivir por medios propios.

Como usted es ciudadana de un país extracomunitario y solo vive en Alemania desde hace tres años, el permiso de residencia se limita a Alemania.

En Europa puede residir y trabajar si ha vivido oficialmente en Alemania durante cinco años. En ese caso se concede el permiso de residencia permanente en la Unión Europea. Puede solicitar este permiso después de cin-

co años de residencia oficial en Alemania si puede subsistir económicamente mediante recursos propios, si no hay razón de expulsión del país y si dispone de suficientes conocimientos del alemán. Para comprobar esos conocimientos debe hacer y aprobar por lo general, un curso de integración y presentar certificado de conocimientos de idioma o título de formación obtenido en Alemania.

Por eso, para residir y trabajar el permiso normal de residencia es suficiente también en el caso de divorcio en Alemania o Europa.

La nacionalidad alemana ofrece algunas ventajas adicionales y mayor seguridad. Para obtener la nacionalidad alemana debe, por regla general, ser cónyuge de ciudadano alemán, tener residencia mínima de tres años y que exista convivencia conyugal.

Además debe renunciar, salvo excepciones, a su nacionalidad anterior y comprobar conocimientos suficientes de alemán mediante certificado. Debe estar asegurada su subsistencia económica mediante recursos propios y no debe existir razón de expulsión del país. El trámite de obtención de la ciudadanía alemana puede demorar algún tiempo. Si en su caso es preferible la nacionalidad alemana o

no, depende de sus planes futuros y de las relaciones personales específicas.

## **ESTHER BENTHIEN ES ABOGADA EN FRANKFURT: ESTÁ ESPECIALIZADA EN DERECHO DE EXTRANJERÍA Y DERECHO FAMILIAR BINACIONAL**

**ESTHER BENTHIEN IST  
RECHTSANWÄLTIN IN  
FRANKFURT. IHRE FACHGEBIETE  
SIND AUSLÄNDERRECHT UND  
BINATIONALES FAMILIENRECHT**

INFO e.benthien@web.de



## **FAHR MIT ... FAHRSCHULE FIT**

**¡Haga su carné de conducir en su idioma español!  
Tramitamos el cambio de la licencia de su país**

Fahrschule Fit – Thomas Stuckardt  
Mercatorstraße 11, 60316 Frankfurt

Tel. 069 – 49 44 25

Mobil: 0172 -64 56 254

Tranvía 12 – parada: HessenDenkmal  
[www.autoescuela.de](http://www.autoescuela.de)

**tango y tapas bar**

[www.tangoytapasbar.de](http://www.tangoytapasbar.de)

Tango und Tapas, die leidenschaftliche Verbindung im Frankfurter  
Jeden 1. Freitag im Monat Tango-Showabend, jeden  
2. Freitag Nacho Latino, jeden 3. Freitag Swing u.Disco...  
Für private Vereinssitzungen zu buchen möglich.  
tango y tapas bar, Sommersemester, J. Frankfurt a. M.  
Tel.: 069 / 8787 8034, von Mo. bis Sa. ab 18.30 h

# EU-Ausländer benötigen in bestimmten Fällen eine Aufenthaltsbescheinigung

**C**onsulta: Hola! Soy española. Con un ciudadano alemán he tenido dos hijos nacidos en España y de nacionalidad española. Hace 2 años me vine a Alemania por razones profesionales de mi compañero. Pese a que he estudiado Derecho y he trabajado un poco en algunos gabinetes de abogados, nunca he tenido un empleo fijo, ni he aportado en España ni en Alemania. Si bien yo resido oficialmente en Alemania desde hace 2 años, no tengo ni he solicitado permiso de residencia ni de trabajo porque ello no es necesario para extranjeros de la Unión Europea. Mi pregunta es la siguiente: Si mi esposo se quisiera separar de mí yo no podría trabajar o solo podría hacerlo a jornada reducida, porque mis hijos aun son pequeños. Mi pregunta es ¿Tengo derecho a ayuda social o a las prestaciones de algún seguro de desempleo en Alemania? María del Carmen, Bad Homburg. Gracias!!

**Respuesta:** En la consulta de la Sra. M. Carmen se plantean dos cuestiones: La primera es en relación a su estatus de residencia y la segunda es su derecho a ayuda económica.

En cuanto al asunto del estatus de residencia, los ciudadanos de la UE tienen el derecho de estar en otro país europeo (EU) durante 3 meses (o 6 si son pensionistas) sin necesitar ni visa ni título de residencia. Para más tiempo: si el ciudadano EU es trabajador en otro país comunitario (EU), se le dará (de oficio) un certificado de residencia. Claro está que de algún modo, tiene que demostrar su condición de trabajador, normalmente presentando el contrato de trabajo, nóminas, etc. Si el ciudadano EU no es trabajador, tendrá derecho a residir, si tiene medios suficientes para subsistir y un seguro de asistencia médica. Por ello también este caso tiene que presentar ante las autoridades, una serie de documentos (ingresos, seguro de enfermedad, etc). Presentando estos documentos, dan el certificado de residencia. En realidad, no es una autorización o permiso de residencia, sino sólo un certificado.

En relación a la segunda cuestión, la ayuda económica, en Alemania existen varios tipos de ayudas de tipo social. Por un lado está la ayuda por desempleo II (*Arbeitslosengeld II*)

más conocida como Hartz IV (regulada en el código social *Sozialgesetzbuch II*) Es una ayuda de tipo social que se concede a las personas con capacidad de trabajar (*erwerbsfähig*) pero que estén necesitadas. En Alemania una persona tiene capacidad de trabajar cuando está en condiciones de trabajar por lo menos tres horas al día. También las personas que tienen a su cargo por sí solas a hijos menores de edad (*Alleinerziehende*), se consideran que tienen capacidad de trabajar, aunque debido al cuidado del menor de momento se vean imposibilitadas para ello. Las personas que no tienen capacidad de trabajar no reciben ayuda por desempleo II, sino ayuda social (*Sozialhilfe*, regulada en el *Sozialgesetzbuch XII*).

Estas ayudas económicas se reciben en lo general en forma monetaria. La cantidad básica que se recibe por ayuda social es de 345€ al mes (en los antiguos Estados federados) y de 331€ en los nuevos. La cantidad que se recibe por ayuda por desempleo II es uniforme en toda Alemania y asciende a 345€ mensuales. Se ha de sumar además los pagos complementarios por niños y/ o por pareja así como otros pagos complementarios como son el pago de la vivienda (alquiler) y calefacción, si son gastos adecuados a las circunstancias.

Para recibir ayuda social o por desempleo se ha de probar la necesidad (*Bedürftigkeit*) y ambas se solicitan por medio de formularios. La ayuda social la concede el ayuntamiento (*Kommunen*) y la ayuda por desempleo II el Estado central (*Bund*) a través de las oficinas de ayuda social (*Sozialamt*) y las oficinas para el trabajo (*Arbeitsagentur*) respectivamente. El formulario para ayuda por desempleo II se puede descargar en la siguiente página. [www.arbeitsagentur.de](http://www.arbeitsagentur.de)

## CONSUELO MOLINO ORTEGA ES ABOGADA RESIDENTE EN FRANKFURT. ESTÁ ESPECIALIZADA EN DERECHO FAMILIAR, INMOBILIARIO Y SUCESORIO.

CONSUELO MOLINO ORTEGA  
IST RECHSTANWÄLTIN IN  
FRANKFURT AM MAIN. IHRE  
SPEZIALGEBIETE SIND FAMILIEN-,  
IMMOBILIEN- UND ERBRECHT.

INFO [www.schillerabogados.com](http://www.schillerabogados.com)



# Staatlich geförderte private Altersvorsorge

**C**onsulta: Como extranjero entiendo poco de impuestos en Alemania, y mucho menos de todas las posibilidades que existen de reducir el pago de impuestos. ¿Existe alguna subvención estatal en Alemania con la cual pueda ahorrar algo de impuestos?

**Respuesta:** Sí. Existen varias subvenciones que usted puede aprovechar. Dos ejemplos son el Riester Rente y el Rürup Rente. Riester Rente es una subvención por la cual, dependiendo del salario, el Estado alemán le apoya de forma que parte de esta cuota lo paga él. Ya hay varios millones de personas en Alemania que han contratado esta pensión. Pero ¡cuidado! La Riester Rente tiene que estar exactamente calculada para cada caso en particular. En el caso del Rürup Rente, el ahorro puede ser incluso mayor. En los dos casos se trata de subvenciones para la vejez de forma privada, es decir, se ahorra un dinero según cálculos exactos dependiendo de la situación particular de cada persona. El Estado alemán devuelve una parte de dinero que usted paga en forma de impuestos. Por ejemplo, si usted

contrata un Rürup Rente privado por € 1200,- en 2007, de este importe el Estado alemán le apoya »pagando» alrededor de unos € 400,-. En algunos casos, al cabo de cierto tiempo el Estado alemán le »paga» incluso el importe completo de la cuota en forma de ahorro de impuestos. Estos temas son muy específicos por lo que le recomiendo que consulte a algún asesor fiscal o a un asesor financiero.

**ENRIQUE GIL ES ASESOR FINANCIERO ACREDITADO Y ASESORA A CLIENTES EN CUESTIONES FINANCIERAS.**

**ENRIQUE GIL IST GEPRÜFTER VERMÖGENSBERATER UND BERÄT KUNDEN IN ALLEN FINANZANGELEGENHEITEN.**

# Cartas de lectores // Leserbriefe

## Saludos desde la Universidad

Llevo varios meses queriendo escribirlos para felicitáros por vuestra labor a lo largo de estos años al frente de la revista. Celebro que vuestro esfuerzo se haya cristalizado en la impresión de La Guía. Supongo que ha sido una forma de ver recompensado el fabuloso trabajo que hacéis al servicio de toda la comunidad hispana. Gracias y felicidades. (Mila Crespo Pico, Lektorin für Spanisch, Institut für Romanische Sprachen und Literaturen, Johann Wolfgang Goethe-Universität, Frankfurt)

## Cualquiera puede intentarlo

Por medio de la presente quiero felicitártelo por su labor de contribuir a la cohesión de la comunidad de hispanohablantes en la región del Rhein-Main, a partir de La Guía. Es reconfortante para mí, como latinoamericano, tener la posibilidad de orientarme en la región a partir de los eventos culturales y de la expresión creativa de los hispanohablantes, tanto alemanes como no alemanes. Por medio de La Guía se hace evidente la forma en que las personas inciden en la transformación creativa de la sociedad alemana con quehaceres muy disímiles y a su vez se integran a ella sin formar "guetos"; inciden en la alimentación, la música, la estética. Todos sabemos que para esas personas el camino no fue, ni es, fácil; conocer sus logros puede llevarnos a muchos a preguntarnos „¿Por qué si ellos lo lograron, no puedo yo también intentarlo?“ (Alejandro/Perú)

## Primer curso de tango

Felicitaciones y muchísimas gracias por la revista con el número especial sobre academias de tango que acabo de recibir y hojear. Repartiré algunas entre mis amigos. ¡Qué bien! Ahora ya no tengo excusa para no salir de casa. Además he visto que por fin podré aprender a bailar el tango, lo que siempre quise hacer. ¡Una española aprendiendo el tango argentino en Alemania! ¡Será divertido! (Yani, Frankfurt)

## La Guía en las clases de español

Soy profesora de castellano y acabo de recibir unos ejemplares de "La Guía" y quiero darle las gracias. Me gusta mucho y los ejemplares impresos me facilitan el trabajo en clase, sobre todo los artículos de la „consultoría“. La próxima vez me gustaría tener más ejemplares para repartirlos entre los alumnos. (Dr. Wiltrud Hasenkamp, Fremdsprachendozentrin, Fachsprachenzentrum, Fachhochschule FH Frankfurt)

¿Deseas comunicarnos tus sugerencias, críticas y propuestas?

Entonces escríbenos un mail a:  
[leserbriefe@guia-frankfurt.de](mailto:leserbriefe@guia-frankfurt.de)

Möchten Sie uns Ihre Meinung, Kritik und Vorschläge mitteilen?

Dann schreiben Sie uns eine E-Mail:  
[leserbriefe@guia-frankfurt.de](mailto:leserbriefe@guia-frankfurt.de)

# Anuncios // Anzeigen

## Directores de Exportación (La Rioja)

*Alkimia Consulting es una organización especializada en la consultoría de los Recursos Humanos. Asesoramos y apoyamos a las empresas en sus procesos de búsqueda de directivos y profesionales cualificados, en el mercado hispano-germano.*

Dos de nuestros clientes, dos Bodegas Riojanas de primer orden en el sector de los vinos (Vinos de Calidad Superior) precisan incorporar a dos

### Directores de Exportación (La Rioja)

Serán los responsables de lanzar sus productos en el mercado internacional. En dependencia de la Dirección General, asumirán todo el proceso de exportación supervisando el desarrollo de las ventas en el extranjero y definiendo las estrategias de marketing necesarias para aumentar la cuota de mercado y el posicionamiento de la compañía en el exterior. Buscará nuevos contactos, participará en las negociaciones de acuerdo con los diferentes importadores y elegirá a los distribuidores locales.

Se requiere de un profesional con experiencia mínima de dos años en Departamento de Exportación de una empresa vinícola. Imprescindible nivel alto de inglés y disponibilidad para viajar. Se valorará positivamente formación en Comercio Exterior.

Pensamos en un profesional dinámico, orientado a la venta y consecución de objetivos, interesado en incorporarse en una compañía líder en su sector que le ofrece un proyecto de futuro.

Nuestros clientes ofrecen una atractiva remuneración económica y posibilidades de desarrollo profesional.

Interesados enviar historial profesional a: [omartin@alkimiaconsulting.com](mailto:omartin@alkimiaconsulting.com)

Alkimia Consulting  
0049 211 966 63 44, [info@alkimiaconsulting.com](mailto:info@alkimiaconsulting.com)

**Besuchen Sie uns im Internet:  
[www.guia-frankfurt.de](http://www.guia-frankfurt.de)**

- ¿Te gusta trabajar en equipo?  
¿Te gusta tratar con gente?**

## Encargado de Relaciones Públicas y Secretario/a para oficina

La agencia Enrique Gil del Deutsche Vermögensberatung AG, líder mundial en asesoramiento financiero, asesora a personas individuales, familias, empresas medianas y pequeñas en materia de todos los asuntos financieros relacionados con bancos, cobertura de riesgos con seguros estatales y privados, al igual que de la salud, créditos personales y para la vivienda, inversiones de dinero, subvenciones estatales, seguridad social en Alemania, tratamiento fiscal, etc.

**Para cubrir las siguientes vacantes se busca dos empleados/as en base a pago mensual de € 400,-**

**1. Relaciones Públicas / Marketing, encargado/a de la captación de nuevos clientes en función de requisitos y estructuras previamente acordados.**

**2. Secretario/a para la oficina.**

¿Te gusta trabajar en equipo? ¿Te gusta tratar con gente? ¿Eres extravertido/a? ¿Te gusta tratar a las personas como te gustaría que te tratases a ti? ¿Te gusta ayudar a otras personas? ¿Hablas también alemán? Entonces ponte en contacto conmigo.

Enrique Gil  
Agenturleiter für Deutsche Vermögensberatung AG  
Dornhofstr. 69, 63263 Neu-Isenburg  
Telefon: (06102) 812 895, Telefax: (012120) 268004  
Mobil: 0163 – 841 81 01, mailto: Enrique.Gil@dvag.de

[www.dvag.de/enrique.gil](http://www.dvag.de/enrique.gil)

¿Desea usted publicar una oferta de empleo en busca de empleados/as que hablen español (o portugués) en Frankfurt, Rhein-Main o España/América Latina?

**Entonces escribanos un mail a: [stellenanzeigen@guia-frankfurt.de](mailto:stellenanzeigen@guia-frankfurt.de)  
La publicación es gratuita.**

Möchten Sie auch Stellenanzeigen veröffentlichen, bei denen Mitarbeiter (w/m) mit guten Spanischkenntnissen in Frankfurt, Rhein-Main-Gebiet, Spanien und Lateinamerika gesucht werden?

**Dann schreiben Sie uns eine E-Mail: [stellenanzeigen@guia-frankfurt.de](mailto:stellenanzeigen@guia-frankfurt.de)  
Die Veröffentlichung ist kostenlos**

## Kfz- Techniker- European Help Desk, Rüsselsheim/Germany (spanish)

Our client support and advise GM Brand dealers (Opel, Saab, Vauxhall and Chevrolet ) in over 20 European countries via telephone, fax or email with the best possible resolution of technical problems.

### We are looking for a highly experienced Kfz- Techniker in Rüsselsheim/Germany

Responsible for advising GM brand dealers (Opel, Saab, Vauxhall, Chevrolet) on automotive technical questions with the final goal being increased retailer and customer satisfaction. Gathers data and information from GM databases, gives advice from own experience and information gained via discussion with colleagues.

This is a technical role, requiring previous automotive technical experience and good communicative ability. Further automotive technical qualification, either via apprenticeship and service technician/master technician diploma or college/university degree in engineering.

Minimum 3 years automotive technical work experience, gained either in a dealership, preferably GME, or with an OEM or OEM supplier business.

Language skills: spanish (native standard), thorough understanding of native culture.

Ability to use English as a second language during European multi-national meetings, for systems issues, performance evaluation and training purposes.

Wenn Sie Interesse an dieser Aufgabe haben, senden Sie bitte Ihre Bewerbung mit Lichtbild unter Angabe Ihrer Gehaltsvorstellung und des möglichen Eintrittstermins an: candidatos@alkimiaconsulting.com

### Alkimia Consulting

Graf Recke Str. 160, 40237 Düsseldorf- Alemania

Tfno. +49- 211- 9666344, Fax. +49- 211- 2391195

[www.alkimiaconsulting.com](http://www.alkimiaconsulting.com)



## CUSTOMER SERVICE M. SPANISCH (w/m)

Für einen unserer Kunden, die im deutschsprachigen Raum zu den stärksten Partnern im Bereich Call Dispatch gehören, suchen wir im Raum Mainz zum nächstmöglichen Zeitpunkt Mitarbeiter im Customer Service mit Spanischkenntnissen (m/w) zur Vermittlung in Festanstellung.

**Ihre Aufgaben** Telefonische Beratung und Hilfeleistung in spanischer und englischer Sprache; Organisation von Hilfsmaßnahmen und Zusammenarbeit mit internationalen Servicepartnern; Dokumentation der eingeleiteten Maßnahmen am PC

**Ihr Profil** Idealerweise kaufmännische Ausbildung; aber auch Quereinsteiger haben eine Chance; gute bis sehr gute spanisch und englisch Kenntnis; Sie sind aufgeschlossen, kommunikativ und ein absoluter Teamplayer

**Ihre Chancen** Bei dieser Position handelt es sich um eine Vermittlung in Festanstellung und natürlich sind interne Entwicklungsmöglichkeiten gegeben. Bei Fragen wenden Sie sich bitte an Frau Pichler (Tel: 0611 / 93 33 43 13). Bitte bewerben Sie sich ausschließlich per e-mail unter [wiesbaden@economark.de](mailto:wiesbaden@economark.de) oder direkt online.

Auf dieses Stellenangebot bewerben

**Kontakt: Firmenname** econoMARK Wiesbaden  
Straße: Rheinstraße 27, PLZ, Ort 65185 Wiesbaden  
Telefon: (0611) 93 33 43-0, Telefax: (0611) 93 33 43-33  
E-Mail: [wiesbaden@economark.de](mailto:wiesbaden@economark.de)

## Fe de imprenta // Impressum

**EDITOR-DIRECTOR / HERAUSGEBER** Claudio Blasco (CB)

**POSTADRESSE** La Guía de Frankfurt/RheinMain  
Claudio Blasco, Waldschmidtstr. 29, 60316 Frankfurt  
Tel. (069)440251, Mobil (0162)7484773  
[Claudioblasco@googlemail.com](mailto:Claudioblasco@googlemail.com)  
[info@guiafrankfurt.de](http://info@guiafrankfurt.de), [www.guia-frankfurt.de](http://www.guia-frankfurt.de)

**FORMAT** DIN A5 – hoch

**ERSCHEINUNGWEISE** alle zwei Monate jeweils zum 1.

**NÄCHSTE ERSCHEINUNGSTERMINE** 1.03.2008; 1.05.2008;  
1.07.2008; 1.09.2008; 1.11.2008

**ALLE SEITEN UND ALLE ANZEIGEN** in Farbe (4c)

**INHALTLICHER CHARAKTER** La Guía de Frankfurt/Rhein-Main (kurz «La Guía») ist eine deutsch-spanische Zeitschrift für Leser, die im Rhein-Main-Gebiet wohnen und arbeiten. In der Rhein-Main-Region rund um Frankfurt leben ca. 4,9 Mio. Einwohner. «La Guía» bietet Interviews und Reportagen über Menschen und Fakten und sonstige Informationen, die für diese Zielgruppe von Interesse sind. Hauptanziehungspunkt und wesentlicher Bestandteil der La Guía (ca. 1/3 des Heftes) ist der ausführliche Veranstaltungskalender mit dem kulturellen Angebot im Rhein-Main-Gebiet, wie Salsa-Tango-Flamenco-Live-Musik-Auftritte, spanische OmU-Filme, Vernissagen, Lesungen, etc.

**POLITISCHE UND RELIGIÖSE ORIENTIERUNG**

La Guía de Frankfurt/Rhein-Main ist in politischer und religiöser Hinsicht völlig neutral.

**VERTRIEB** Gratisverteilung über alle inserierenden Personen und Unternehmen sowie ca. 100 Lokalen und Geschäften im Rhein-Main-Gebiet, die von Spaniern und Lateinamerikanern häufig besucht werden sowie Menschen, die sich für deren Sprache und Kultur interessieren: deutsch-spanische Kindergarten bzw. Schulen, lateinamerikanische und spanische

Konsulate, lateinamerikanische und spanische Bars und Restaurants, Hochschuleinrichtungen, Sprachschulen, Salsa- und Tango-Tanzschulen und andere Tanzveranstaltungen, OmU-Kinos, Musiklokale und Theater mit lateinamerikanischer bzw. spanischer Live-Musik, Vereinslokale, Wartezimmer von spanisch sprechenden Kanzleien und Arztpraxen sowie Spezialreisebüros und spanischsprachige Kirchengemeinden.

**AUFLAGE** 3.000 Exemplare (Stand Nov. 2007)

**LISTE** [www.guia-frankfurt.de/2menu.html](http://www.guia-frankfurt.de/2menu.html)

**MAILING-LISTE** Außerdem wird eine elektronische Version an ca. 1.200 Abonnentinnen und Abonnenten per E-Mail versandt:

[http://de.groups.yahoo.com/group/hispanos\\_Rhein-Main/](http://de.groups.yahoo.com/group/hispanos_Rhein-Main/)  
**MITARBEITER** Penélope Luz (PL), Juan von Haselberg (JH), Yolanda Bonilla (YB), Eva María Ares Álvarez (EA), Denia Belmonte (DB)

**GRAFIK UND LAYOUT** Ingo Thiel, [www.ithiel.de](http://www.ithiel.de)

**ÄNDERUNGEN, KRITIK, ANREGUNGEN**

[redaktion@guia-frankfurt.de](mailto:redaktion@guia-frankfurt.de)

**NÄCHSTER ERSCHEINUNGSTERMIN** Ende Februar 2008

**REDAKTIONSSCHLUSS** 17.02.2008

**AGENDA DE EVENTOS / TERMINKALENDER** Kostenlose Veröffentlichung: [eventostermine@guia-frankfurt.de](mailto:eventostermine@guia-frankfurt.de)

**LESERBRIEFE** [correobriefe@guia-frankfurt.de](mailto:correobriefe@guia-frankfurt.de)

**KOSTENLOSES ABONNEMENT PER EMAIL**

[www.guia-frankfurt.de/home\\_sub/newsletter\\_1.html](http://www.guia-frankfurt.de/home_sub/newsletter_1.html)

**PRIVATANZEIGEN** [privatanzeigen@guia-frankfurt.de](http://privatanzeigen@guia-frankfurt.de)

**STELLENANGEBOTE** [stellenanzeigen@guia-frankfurt.de](mailto:stellenanzeigen@guia-frankfurt.de)

**NACHGEFRAGT** [consultoria@guia-frankfurt.de](mailto:consultoria@guia-frankfurt.de)

**WERBUNG** [werbung@guia-frankfurt.de](mailto:werbung@guia-frankfurt.de)

**BILDNACHWEIS** Siehe Bildlegenden

Inserieren Sie in Lateinamerika ohne Kosten



Contacto La., registrarse ahora.

Registrese y descubra nuevas posibilidades en Latinoamérica.

Registrieren Sie sich gleich und entdecken Sie neue Möglichkeiten in Lateinamerika.

Make your registration and find new possibilities in Latin America

Socios comerciales en Europa  
y Latinoamérica ...

Uso gratuito

Ofertas y demandas  
interesantes

Registrese

Usuario
<input type="text"/>
Contraseña
<input type="password"/>
<input type="button" value="Entrar"/>

ONLINE-SHOP: [www.mi-tierra.de](http://www.mi-tierra.de)

## Wir bringen die Sonne Südamerikas!

Genießen Sie unsere  
Spezialitäten aus:

- Peru
- Kolumbien
- Ecuador

Pisco, Inca-Kola,  
verschiedene  
Maissorten,  
Saucen, Snacks  
und mehr ...



Telefon: (06196) - 481 480

E-Mail: [info@mi-tierra.de](mailto:info@mi-tierra.de)

Internet: [www.mi-tierra.de](http://www.mi-tierra.de)

**Mi - TIERRA**

**3L**  
FILMVERLEIH

# Herr **figo**

(**LUCAS**) (**GOYA**) (**GOYA**)

und

## das Geheimnis der Perlenfabrik



[www.3L-film.de](http://www.3L-film.de)

Ab 10. Januar 2008 im Kino!

Vedior is one of the world's largest recruitment companies and is a full-service recruitment provider with a diversified portfolio of brands targeting a broad range of industry sectors and was awarded one of the best employers in Germany. More than 3.000 employees trust in our 25 years of experience.

We are searching for one of the world market leaders in Videogames based in Frankfurt/Main (Germany):

- » **Translators for Videogames (m/f)**
  - translating not yet released Videogames from English into one of the following languages:
  - German, French, Spanish, Italian, Japanese or from these languages into Japanese
  - you are in perfect knowledge of the grammar and orthography of one of the these languages
  - you are experienced in translating (if possible for home entertainment products)
  - you have a language degree or other professional qualification as a translator
  - you have affinity to Videogames (special way of displaying, common speech)
  
- » **Videogame Tester (m/f)**
  - you are at least 18 years old and a passionate gameplayer
  - are in perfect knowledge of the grammar and orthography of one of the following languages:
  - Dutch, English, French, German, Italian, Spanish
  - you have very good English skills (communication language in the company will be English)
  - you are a "bug-finder" who will find inconsistencies and mistakes which are not very obvious and difficult to create

**We offer**

- an attractive payment
- an indefinite work contract
- working with people from selected European countries
- assistance in organisational affairs from our team in Frankfurt/Main

Vedior Personalienleistungen GmbH

Biebergasse 2 Tel.: 069 / 80 90 87 0  
60313 Frankfurt Fax: 069 / 80 90 87 66

e-mail: frankfurt@vedior.de  
[www.vedior.de](http://www.vedior.de) - [www.vedior.com](http://www.vedior.com)

Alltagsachen machen den Unterschied.



## Bienvenido a alpha!

Estamos buscando

### Examinadores de videojuegos (m/f)

para trabajar en una compañía internacional lugar: Frankfurt/Main, (18 años +), **Lengua española imprescindible y buen dominio de la inglesa** y excelente experiencia en video juegos. Jornada laboral completa. **Envíe su CV ya!**  
 (se prefiere inglés) mandar sus datos a:



[www.personalservice-alpha.de](http://www.personalservice-alpha.de)

**alpha Personal-Service GmbH**

Waldstr. 235 • D-63071 Offenbach

**☎ +49 - (0)69 83 00 98 - 23**

**✉ dwaschinger@personalservice-alpha.de**

**Se alquila piso en Barcelona.** C/ Ferran Puig, 38-38, ático 4<sup>a</sup> (zona Putxet), 60m2, muy luminoso, 2 habitaciones, 1 habitación reconvertida en armarios, 1 baño, cocina con pequeño lavadero, salón-comedor, alquiler de 1000 euros / mes, posibilidad de dejar electrodomésticos y muebles. Contacto: cristina.murtra@hp.com

**Busco trabajo de limpieza** o cuidado de niños en Mainz. Trabajo por horas en Mainz en casas particulares. Tengo mucha experiencia con niños, cocina, lavado planchado y referencias locales. Aunque vivo en Alemania hace mucho, no hablo alemán. Teléfono: 06131 632 100, preguntar por Adriana, o email a dominique\_lafourcade@yahoo.com

¿Tiene usted algo para vender que esté relacionado con España o América Latina? Entonces escribanos un mail a: **privatanzeigen@guia-frankfurt.de**. La publicación es gratuita.

Haben Sie als Privatperson etwas zu verkaufen, das mit Spanien oder Lateinamerika zu tun hat? Dann schreiben Sie uns eine E-Mail: **privatanzeigen@guia-frankfurt.de**. Die Veröffentlichung ist kostenlos.

# Tanzlokale // Salones de baile

## TANGO-TANZABENDE IM RHEIN-MAIN-GEBIET // MILONGAS EN FRANKFURT Y ALREDEDORES

### Academia de Tango y Tango y Tapas Bar

Jeden Mittwoch 21.30 – 01.00 Uhr  
Todos los miércoles de 21.30 – 01.00 hs.  
2. und 4. Samstag im Monat 21.30 – 01.00 hs.  
2<sup>do</sup> y 4<sup>to</sup> sábado del mes de 21.30 – 01.00 hs  
«Academia de Tango» y «Tango y Tapas Bar»  
Sonnenmanstr. 3-5, **Frankfurt-Ostend**  
INFO: [www.fabiana.de](http://www.fabiana.de)

### Che Tango

Jeden Sonntag im Monat 17.00–21.00  
1er domingo de cada mes Tangocafé  
de 17.30–21.00 hs  
Galerie im Forum Usingen  
Kreuzgasse 79 «Forum» in Usingen/Taunus  
2. Freitag im Monat 21.00–01.00  
2do viernes de cada mes 21.00 a 1.00 h  
Gethsemane Saal (100 qm Tanzfläche), Linoleum  
Marschnerstraße 3, **Frankfurt-Nordend**  
INFO: [www.che-tango.de](http://www.che-tango.de)

### El Tesoro – Mainz

Jeden Donnerstag und Samstag 21.00 Uhr.  
Jueves y sábados 21.00 hs.  
Milonga in Mainz – El Tesoro  
Pavillon Ludwigsburgstrasse  
**Mainz-Hartenburg** [www.tangomainz.de/](http://www.tangomainz.de/)

### La Merienda

Jeden 1. Samstag im Monat um 21.00 Uhr  
Primer sábado de cada mes 21.00 hs.  
Falkschule (Westend-Realschule)  
Musiksaal 4. St., Ludwigstr.32–34, **Frankfurt-Westend**

### Milonga am Zoo

Jeden Dienstag Im Monat 21.00 hs und  
3. Samstag im Monat 21.00 Uhr  
Tercer sábado del mes 21.00 hs. y  
todos los martes del mes 21.00 hs.  
Ravensteinzentrum, **Frankfurt-Zoo**  
[www.tango-argentino-frankfurt.de](http://www.tango-argentino-frankfurt.de)

### Encantado del Tango

Jeden Freitag 21.00 Uhr, Todos los viernes 21.00 hs  
Mühlstraße 18, **Pfungstadt** (bei Darmstadt)  
[www.encantado-del-tango.de](http://www.encantado-del-tango.de)

### Milonga Orillera

2. Freitag im Monat 21.00 Uhr  
2do viernes de cada mes 21.00 hs.  
Restaurant Domblick  
Auf der Maaraue 48, **Mainz-Kostheim**  
INFO: [m.rill@gmx.net](mailto:m.rill@gmx.net)

### Destino Tango

Jeden Donnerstag 21.30–01.00 Uhr  
Todos los jueves 21.30–01.00 hs.  
Habsburger Allee 9 **Frankfurt-Ostend**

### Pan y Tango

1. Freitag im Monat 21.30 Uhr  
1er viernes de cada mes 21.30 hs.  
Brotfabrik, Bachmannstr. 2–4 **Frankfurt-Hausen**  
[www.brotfabrik.info](http://www.brotfabrik.info)

### Tango in der Romanfabrik

Jeden Sonntag 20.00–00.00 Uhr  
Cada domingo 20.00–00.00 hs.  
Hanauer Landstrasse 186 **Frankfurt-Ostend**  
[www.romanfabrik.de/anfahrt.html](http://www.romanfabrik.de/anfahrt.html)

### Tangobar

Jeden 3. Freitag im Monat 22.00–02.00 Uhr  
3er viernes del mes 22.00–02.00 hs.  
Tanzschule Weber, Bolongarostr. 113 **Frankfurt-Höchst**

### Tango im Haus der Volksarbeit

Donnerstag 19.00–22.30 Uhr, Jueves 19.00–22.30 hs.  
Haus der Volksarbeit, Eschenheimer Anlage 21

### Frankfurt-Innenstadt

### Tango Cafe in LINIE NEUN

Jeden 2. + 4. Dienstag ab 21 Uhr und  
jeden 1. Sonntag Tango Brunch 11–17 Uhr  
Cada 2do y 4to martes del mes 21 hs. y  
cada 1er domingo Tango Brunch 11–17 hs.  
Linie Neun (Café Bar Bühne)  
Wilhelm-Leuschner-Str.58 **Griesheim** (bei Darmstadt)

### Dienstags Tanz in Sombrero Latino

Jeden Dienstag ab 21.30 Uhr  
Todos los martes 21.30 hs.  
Sombrero Latino, Adolfstr. 3 **Wiesbaden**

### Tango im Saal des Kulturcafés

Jeden 4. Freitag im Monat 21.30 Uhr  
Cuarto viernes 21.30 hs.  
Kulturcafé, Am Marktplatz **Groß-Gerau**

**Movido-Tango-Salon**

Jeden Mittwoch ab 21.00 Uhr  
 Todos los miércoles 21.00 hs.  
 Bootshaus-Gaststätte  
 Bootshausstraße 12 (an der Lahn) **Giessen**  
[www.tangomovido.com/links.html](http://www.tangomovido.com/links.html)

**Tango-Salón in Giessen**

Heden Dienstag 21.00 Uhr, Todos los martes 21.00 hs.  
 Tanzschule Astaire's, Grünberger Straße 140 **Giessen**  
[www.astaires.de](http://www.astaires.de)

**Baas-Halle**

1.+3. Mittwoch im Monat 20.00 Uhr  
 1er y 3er miércoles del mes 3. 20.00 hs.  
 Pankratiusstraße 35 **Darmstadt**

**Tango in Lahngarten**

jeden Mittwoch ab 21.00 Uhr, Miércoles 21.00 hs.  
 Wehrdaer Straße 102 **Marburg**  
[www.tango-marburg.de](http://www.tango-marburg.de)

**Milonga in der Tanzfabrik**

Jeden 4. Samstag im Monat 21.00 Uhr  
 4to Sábado del mes 21.00 hs.  
 Ernst-Giller-Straße 20 a **Marburg**  
[www.tango-argentino-marburg.de](http://www.tango-argentino-marburg.de)

**Tango-Café in Locomotion Tanzbühne**

Jeden 4. Sonntag im Monat 17.00 Uhr  
 4<sup>to</sup> domingo de cada mes 17.00 hs.  
 Vilbeler Straße 5 **Offenbach-Bieber**  
[www.locomotion-offenbach.de](http://www.locomotion-offenbach.de)

**SALSA-DISKO IM RHEIN-MAIN-GEBIET**  
**DISCOTECA DE SALSA EN FRANKFURT Y ALREDEDORES****Brotfabrik**

Miércoles 20.00 hs. Jeden Mittwoch 20.00 Uhr.  
 Bachmannstr. 2-4 **Frankfurt**

**Club Conexión**

Sábados 20.30 hs. Jeden Samstag 20.30 Uhr  
 Am Industriehof 7-9 **Frankfurt**

**Curubar**

Jueves a domingos Donnerstag bis Sonntag  
 Holzgraben 9 (nähe Zeil) **Frankfurt**

**Romanfabrik Salsa Night**

Vierernes 22.00 hs, Jeden Freitag 20.30 Uhr  
 Hanauer Landstrasse 186 **Frankfurt-Ostend**  
[www.romanfabrik.de/anfahrt.html](http://www.romanfabrik.de/anfahrt.html)

**Salsa Club @ Living**

Primer jueves del mes 21.00 hs  
 1. Donnerstag im Monat ab 20.30 Uhr  
 Living XXL, Kaiserstraße 29 **Frankfurt**

**Latin Palace Chango**

Jueves, viernes y sábados, Donnerstags bis Samstags  
 Latin Palace Chango, Münchener Straße 57 **Frankfurt**

**Sapo Rey – Restaurante-Bar y Salsa**

Abierto todos los días desde las 12 hs.  
 Jeden Tag geöffnet ab 12.00 Uhr  
 Klappergasse 25 **Frankfurt**

**Guantanamera**

Martes y miércoles, Dienstags und Mittwochs  
 Teichhausstraße 53 **Darmstadt**

**PARK CAFE**

Miércoles 20.00 hs. Jeden Mittwoch ab 20.00 Uhr  
**Wiesbaden**

**Zum Schwanen**

Segundo y cuarto sábado del mes  
 2. und 4. Samstag im Monat **Heuchelheim**

**Centralbar Giessen**

Primer y tercer miércoles del mes  
 1. und 3. Mittwoch im Monat  
 Centralbar – Löbershof 8–10 **Giessen**

**Danceclub Agostea**

Primer domingo del mes, 1. Jeden im Monat  
 Philipp-Reis-Strasse 7 **Giessen**

**Spanish Event in Präsidium 19/11.**

Primer sábado del mes 22.00 hs, 1. Samstag im Monat  
 Präsidium 19/11. Friedrich-Ebert-Anlage 11 **Frankfurt**

**Zocalo Club**

Sábados 21.00 hs, Jeden Samstag ab 21.00 Uhr  
 Taunusstr. 9 **Wiesbaden**

**CAPTAIN'S Dance & Cocktails Bar**

Primer y tercer jueves del mes  
 1. und 3. Donnerstag im Monat  
 Neustadt 68a **Wetzlar**

**Cafe Tropical Salsa Disco**

Primer viernes del mes, 1. Freitag im Monat  
 Jazzclub, Taunushöhe 31 **Kelkheim**

**Knubbel**

Viernes, Jeden Freitag  
 Knubbel, Schwanallee 27–31 **Marburg**

**Club GOYA**

Primer viernes del mes, 1. Freitag im Monat  
 Würzburger Strasse 126 **Aschaffenburg**

**Saal des Kulturcafés..**

Primer viernes del mes, 1. Freitag im Monat  
 Am Marktplatz **Groß-Gerau**  
 Gross-Gerau

**Latin Dance Night**

El tercer viernes, 3. Freitag im Monat  
 Linie Neun (Café Bar Bühne)  
 Wilhelm-Leuschner-Str.58 **Griesheim** (bei Darmstadt)

# Agenda de eventos / / Kulturkalender

## Enero 2008 // Januar 2008

### Viernes 4.1.2008 Freitag

**20.00 hs.** *The Bar at Buena Vista.*  
*Alte Oper* Großer Saal, Frankfurt.

### Sábado 5.1.2008 Samstag

**20.00 hs.** *The Bar at Buena Vista.*  
*Alte Oper* Großer Saal, Frankfurt.

### Miércoles 9.1.2008 Mittwoch

**19.00 Uhr** Latino Stammtisch.  
*Calypso Bar*, Im Prüfling 42.  
60389 Frankfurt. Tel. 069-94507267.  
info@calypso-frankfurt.de.  
www.calypso-frankfurt.de/

### Viernes 11.1.2008 Freitag



**20.00 hs.** **Lorena Villatoro**  
(Gitarre, Gesang)  
aus Mexiko.  
Eintritt 5 Euro  
– Tischreservierung

wird empfohlen tel. 069-8787 6034.  
*tango y tapas bar*, Sonnemannstr. 3  
Frankfurt am Main.  
www.tangoytapasbar.de.

**21.30–02.00 Milonga Orillera.**  
La Milonga traditional a orillas del Rhin.  
Maaraue 48. Mainz-Kostheim. *Restaurant Domblick*, www.milonga-orillera.de.  
Milonga.Orillera@gmx.de.

**Besuchen Sie uns im Internet:**  
**www.guiia-frankfurt.de**

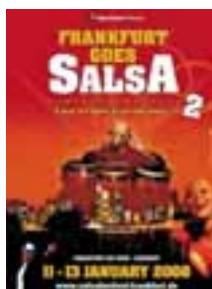
**12.00.hs «Frankfurt Goes Salsa II»***Salsafestival 11.–13. Januar 2008*

Das Veranstaltungsprogramm umfasst 3 Tage „Salsa pur“ mit einer gelungenen Mischung aus der weltweiten Salsa-Elite und den ortsansässigen Salsa-Spezialisten aus dem Rhein-Main-Gebiet: über 48 Workshops mit internationalen und nationalen Tänzern und Trainern.

**19.30 hs. Fiesta Stadttheater, Gießen.**Flamenco, Rituale, Mysterien. *Stadttheater*

Berliner Platz, 35390 Gießen.

Tel. 0641-7957-0. Fax: 0641-7957-64.

stadttheater-giessen.intendanz@t-online.de  
www.stadttheatergiessen.de**Sábado 12.1.2008 Samstag****12.00.hs «Frankfurt****Goes Salsa II»***Salsafestival 11.–13. Januar 2008*

12.00 – 18.00 Uhr:

Workshops für

Einsteiger und

Interessierte

21.30 Uhr – 5.00

Uhr Opening Party;

23.00 Uhr: Showprogramm und

Präsentation der Lehrer des Festivals,

Campus Westend, Grüneburgplatz 1, 60323

Frankfurt. Tickets und weitere Infos unter  
www.salsafestival-frankfurt.de**La Guía de Frankfurt/Rhein-Main und 3L Filmverleih präsentieren*****PÉREZ, EL RATONCITO DE TUS SUEÑOS.*** Herr Figo und das Geheimnis der Perlenfabrik

Jetzt mitspielen, gewinnen und die Abenteuer der legendären Zahnmaus Perez live im Kino erleben! In Argentinien war «Perez» der erfolgreichste einheimische Familienfilm aller Zeiten. Erleben Sie jetzt in Deutschland ein bezauberndes Märchen, das Träume wahr werden lässt! In einer exklusiven Sondervorstellung Anfang 2008 wird «El Ratón Pérez» in der spanischen Originalfassung in einem Frankfurter Kino zu sehen sein.

**Wir verlosen 2 x 4 Familien-Kinotickets und wünschen viel Glück!**

Und so können Sie gewinnen: Mailen Sie einfach Ihren Namen mit kompletter Anschrift bis zum 18.01. 2007 an Perez@3L-film.de. Der Rechtsweg ist ausgeschlossen.

**Ponto Brasil & Latino**

Spezialitäten aus Brasilien und Südamerika in Frankfurt



Töngesgasse 7  
60311 Frankfurt  
Tel.: 069/21930683  
kontakt@brasil-latino.de



Mo-Fr 11.00-18.00  
Sa 10.00-17.00



Onlineshop + Wegbeschreibung unter:  
[www.brasil-latino.de](http://www.brasil-latino.de)



## Domingo 13.1.2008 Sonntag

### 11.00.hs «Frankfurt Goes Salsa II»

*Salsafestival 11.–13. Januar 2008*

11.00–18.00 Uhr: Workshops für alle Levels und Stilrichtungen; 21.00 Uhr: Abschluss-Party mit Top-DJs, ca. 23.00 Uhr Showprogramm mit nationalen und internationalen Top-Tänzern, Schirn Café, City, Am Römerberg 6a, Frankfurt  
Tickets und weitere Infos unter [www.salsafestival-frankfurt.de](http://www.salsafestival-frankfurt.de)

## Miércoles 16.1.2008 Mittwoch

### 18.00 hs. CINE VASCO:

*G.A.L. Uni-Westend-Frankfurt*

(ehem. IG FARBEN) – im Raum 6.257

Eintritt frei

## Viernes 18.1.2008 Freitag

### 19.30 Club Cervantes en Academia

*Suárez: «El Camino de Santiago»*

Esta noche hablaremos de la historia del Camino de Santiago y sobre los diferentes motivos por los que, hoy en día, la gente realiza el Camino. Un alto porcentaje de peregrinos lo hace, no solamente, por motivos religiosos, sino por muchos otros diferentes, como: culturales, lúdicos, personales. Una charla con Esther Suárez, formadora de profesores y formadora de formadores, máster en didáctica del español como lengua extranjera por la universidad de la Rioja. Kostenbeitrag: 5 Euro. Anmeldung per Email oder telefonisch (069) 133 888 0. Academia Suárez, Language House, Goetheplatz 11, 60313 Frankfurt. Tel. (069) 133 888 0, [info@suarez.de](mailto:info@suarez.de)

## Sábado 19.1.2008 Samstag

### 20.15 hs. Salsa Verde.

Eschborn K. Jahnstraße 3, 65760 Eschborn.

Tel. 06196-48800, Fax: 06196-591707.

[info@eschborn-k.de](mailto:info@eschborn-k.de) [www.eschborn.de](http://www.eschborn.de)

## Miércoles 23.1.2008 Mittwoch



**19.00 hs. Exposición Sandra del Pilar en el Consulado General de México.** Dirección: Taunusanlage 21. 60325 Frankfurt

Sandra del Pilar. Nacida en 1973 en la Ciudad de México. Artes Plásticas en el Instituto Morelense de Bellas Artes, Cuernavaca, Maestría y Doctorado en Historia del Arte en la Universidad Heinrich-Heine en Duesseldorf [www.sandra-del-pilar.com](http://www.sandra-del-pilar.com)

### 19.00 Uhr Latino Stammtisch.

*Calypso Bar.* Im Prüfling 42. 60389 Frankfurt

Tel. 069-94507267.

[info@calypso-frankfurt.de](mailto:info@calypso-frankfurt.de)

[www.calypso-frankfurt.de](http://www.calypso-frankfurt.de)

**Visítenos en Internet:**  
**[www.guia-frankfurt.de](http://www.guia-frankfurt.de)**

## Jueves 24.1.2008 Donnerstag



**19.00 hs. Charla y visita guiada sobre arte en idioma español** en el museo Städel por el historiador del arte Lic.

Mario Mongi.

Hoy: Cranach. El ciclo se denomina

«Clásicos indispensables» porque apunta a dar a conocer las mejores obras del museo que sirven a su vez para hacer un recorrido en la Historia del Arte. Las charlas son gratuitas (sólo se debe abonar la entrada al museo) y es posible asistir a cada una de ellas por separado, según el tema de interés. El ciclo está dirigido al público en general y pensado tanto para hablantes oriundos como para estudiantes de español. Punto de encuentro: Foyer de entrada, Museo Städel:

**Schaumankai 63, Frankfurt**

## Viernes 25.1.2008 Freitag

### Clube Pessoa em Academia Suarez

20.00 hs. Clube Pessoa en Academia Suarez: «Breve história do ensino superior no Brasil» A palestra conta uma parte importante da história das universidades no Brasil. O período abrangido se estende do início do século XIX até os anos 60 do século XX. No Brasil, ao contrário do que se pode ver como lógico, a tradição acadêmica portuguesa não teve influência direta na construção de um sistema de educação superior. Tampouco teve impacto formador a famosa tradição Humboldtiana alemã, a qual foi copiada e adotada em várias partes do mundo. Com o conhecimento desta parte da história se pode compreender melhor a época atual e acessar as atuais reformas. Präsentation: Marcelo Parreira Do Amaral. Kostenbeitrag: 5 Euro. Anmeldung per Email oder telefonisch (069) 133 888 o. **Academia Suárez Language House**, Goetheplatz 11, 60313 Frankfurt. Tel. (069) 133 888 o info@suarez.de

# RESTAURANT Buenos Aires




Entdecken Sie die Küche Argentiniens in Frankfurt  
Steak's und etwas mehr...

Duisenbachstraße 21 • 60214 Frankfurt-Sachsenhausen • Tel. 069-6172264 • Fax: 069-618213  
[www.restaurant-buenos-aires.de](http://www.restaurant-buenos-aires.de)

# La Vinería




Weine und andere Produkte aus Argentinien

Duisenbachstraße 23 • 60214 Frankfurt Sachsenhausen  
Tel. 069-60324980 • Fax: 069-618213  
[www.lavineria-sachsenhausen.de](http://www.lavineria-sachsenhausen.de)



Argentinische  
Peruanische  
Chilenische  
Karibische  
Kolumbianische ... Empanadas

Nur mit originalem Geschmack, das Beste aus Lateinamerika.

**www.las-empanadas.de**

Mindestbestellungen 80 Stück. Kleine Mengen sind in der Kleinmarkthalle, Stand 84-85, Frankfurt zu erhalten.  
Machen Sie Ihre Bestellungen online oder unter Tel. 0611-3417902.  
Wenn Sie Fragen haben, senden Sie uns eine E-Mail: [info@las-empanadas.de](mailto:info@las-empanadas.de)

## Sábado 26.1.2008 Samstag

### 20.00 hs. La fiesta flamenco con Gerardo Núñez y Carmen Cortés. *Staatstheater*

Georg-Büchner-Platz 1, 64283 Darmstadt. Tel. 06151-2811-0  
[tickets@staatstheater-darmstadt.de](mailto:tickets@staatstheater-darmstadt.de).  
[www.staatstheater-darmstadt.de](http://www.staatstheater-darmstadt.de)

**18.00 hs Tag der Offenen Tür in der Academia de Tango Frankfurt.** Tango + Lindy Hop + Flamenco + tapas.  
**EINTRITT FREI.** *tango y tapas bar.*  
Sonnenmannstr. 3, Frankfurt am Main  
[www.tangoytapasbar.de](http://www.tangoytapasbar.de)

### 21.00 hs. Live Latin Musik

**Calypso Bar.** Live Latin Musik  
3,50 €. Infos ab Jan auf [www.calypso-frankfurt.de](http://www.calypso-frankfurt.de). Calypso Bar. Im Prüfling 42. 60389 Frankfurt. Tel. 069-94507267.  
[info@calypso-frankfurt.de](mailto:info@calypso-frankfurt.de)

## Domingo 27.1.2008 Sonntag

**20.30 hs. Hotel Bossa Nova, Jazzcafé-Spezial.** *Das Rind.* Mainstraße 11, 65428. Rüsselsheim. Tel. 06142-13727. [flo@dasrind.de](mailto:flo@dasrind.de). [www.dasrind.de](http://www.dasrind.de)

### KINORÄTSEL JANUAR – FEBRUAR 2008

2 x 2 Kinokarten für den Kinofilm «En la cama» zu gewinnen!  
In die Lostrommel gelangt, wer seine Zuschrift mit der richtigen Antwort auf folgende Frage und seiner Telefonnummer und E-Mail-Adresse bis Montag, den 14. Januar schickt an: [info@guia-frankfurt.de](mailto:info@guia-frankfurt.de)

Aus welchem Land kommt der Kinofilm «En la cama»?

# Agenda de eventos / / Kulturkalender

## Febrero 2008 // Februar 2008

### Viernes 1.2.2008 Freitag

**20.00 hs. Tango-Dinner-Show.** Warmes argentinisches Buffet – alles lecker und hausgemacht vom Chefkoch Marcelo – garniert mit einer Tango-Live-Show von Tanzprofis. Eintritt für Show und Buffet 34 Euro – Nur mit Tischreservierung tel. 069-87876034. *tango y tapas bar*. Sonnemannstr. 3, Frankfurt am Main. [www.tangoytapasbar.de](http://www.tangoytapasbar.de)

### 21.00 hs. Carnaval do Brasil

*Calypso Bar* (Samba Party) 2,50 €. Calypso Bar, Im Prüfling 42, 60389 Frankfurt Tel. 069-94507267. [info@calypso-frankfurt.de](mailto:info@calypso-frankfurt.de) [www.calypso-frankfurt.de/](http://www.calypso-frankfurt.de/)

### Viernes 8.2.2008 Freitag

**21:30 – 02.00 Milonga Orillera.** La Milonga traditional a orillas del Rhin. Maaraue 48. Mainz-Kostheim. *Restaurant Domblick*. [www.milonga-orillera.de](http://www.milonga-orillera.de). [Milonga.Orillera@gmx.de](mailto:Milonga.Orillera@gmx.de).

### Sábado 9.2.2008 Samstag

**20.00 hs. Tavinho Tavares** (Gitarre, Gesang) aus Brasilien. Eintritt 5 Euro Tischreservierung wird empfohlen tel. 069-87876034. *tango y tapas bar*, Sonnemannstr. 3, Frankfurt am Main. [www.tangoytapasbar.de](http://www.tangoytapasbar.de).

### 19.00 Vernissage: Armando Andrade

**Tudela.** Mit der Präsentation der Arbeiten von Armando Andrade Tudela zeigt der Frankfurter Kunstverein eine der ersten großen Einzelausstellungen des Künstlers. *Frankfurter Kunstverein, Römerberg*. Frankfurt. Mo–So von 11 bis 19 Uhr, bis 27.4.

### Martes 12.2.2008 Dienstag



**18.00 hs. CINE: Ensayo de un crimen.** Das verbrecherische Leben des Archibaldo de la Cruz. Luis Buñuel. Mexiko 1955 DF (Deutsche

Fassung). Ernesto Alonso, Miroslava Stern Eine großartige schwarze Komödie über einen Mann, der sich wünscht, ein Frauenmörder zu sein, dabei aber kläglich scheitert, weil das Schicksal ihm immer zuvorkommt.

*Deutsches Filmmuseum.*

Schaumainkai 41 (Museumsufer).

60596 Frankfurt am Main

Ensayo de un crimen.

Miércoles 13.2.2008 Mittwoch

### 19.00 Uhr Latino Stammtisch.

*Calypso Bar.* Im Prüfling 42. 60389 Frankfurt

Tel. 069-94507267.

info@calypso-frankfurt.de.

www.calypso-frankfurt.de

### 18.00 hs. CINE VASCO: VOID – Salto

al Vacío. *Uni-Westend-Frankfurt*

(ehem. IG FARBEN). Raum 6.257

von 18.00 bis 20.00 h – Eintritt frei

### 20.00 hs Vládmir Combre de Sena (Brasil)

Ausstellung. Wird das individuelle Verhalten unbewusst determiniert, und ist die

Vorstellung der Willensfreiheit lediglich

ein soziales Konstrukt? Combre de Senas

spielerische Serie von Zeichnung lädt

ein nachzudenken ... Vládmir Combre de

Sena. Frankfurt. Mo–Fr 11–19, Sa/So 15–19

Uhr, 24.12.07–3.1.08 geschlossen, bis zum

2.3.08. Ausstellungsräum Eulengasse.

*Eulengasse 65, 60385 Frankfurt.* Tel.

069-56005910. Fax: 069-56005915

info@eulengasse.de, www.eulengasse.de

**La salud es  
importante, pero la  
apariencia también**

Tratamientos médicos  
alternativos contra  
enfermedades crónicas e  
inyecciones anti-arrugas

Tel 06172 / 684446



Antes



Después

**Felices Fiestas y un Próspero 2008.**

Mis áreas de asesoramiento financiero son las siguientes:

Banca, financiaciones, seguros, seguro médico, ahorro para la vivienda, inversiones, ahorro de impuestos, subsidios estatales, estrategia financiera.

No dude en contactarme. Con mucho placer le asesoraré sobre todos estos temas.



**Enrique Gil**

Agenturleiter für

Deutsche Vermögensberatung AG

Dornbusch 69

63263 Neu-Isenburg

Telefon: (06102) 81 28 95

Telefax: (012120) 26 80 04

Mobil: (0163) 841 81 01

mailto: Enrique.Gil@dvg.de

Homepage: www.dvg.de/enrique.gil

## Jueves 14.2.2008 Donnerstag

### 20.00 hs. Quadro Nuevo Tango

in der Brotfabrik. imageKonzert  
im Saal / Kulturprojekt 21  
VVK: 18 € + Service- und VVK-entgelt  
/ AK: 22 € / Tickets. *Brotfabrik.*  
Bachmannstraße 2–4



**20.00 Grupo Sal & Ernesto Cardenal:**  
Canto a la Vida. VVK  
23,00 € – AK 28,00 €.  
Einlass ab 19.00 hs  
*Centralstation.*

Im Carree. Darmstadt.

Tel. 06151-809460. cs@centralticket.de  
[www.centralstation-darmstadt.de](http://www.centralstation-darmstadt.de).

Grupo Sal & Ernesto Cardenal: Seit 25 Jahren ist Grupo Sal im deutschsprachigen Europa die „Stimme Lateinamerikas“, wenn es um die Interpretation lateinamerikanischer Musik geht. Genauso lange macht sich die international besetzte Gruppe für Menschenwürde und Gerechtigkeit stark. Grupo Sal stellt ihr aktuelles Album «Sin Fronteras – grenzenlos» vor – eine musikalische Reise durch die Landschaften Lateinamerikas von den Wurzeln bis zu den zeitgenössischen Entwicklungen in den multikulturellen Metropolen. Besonderer Höhepunkt sind die Auftritte gemeinsam mit dem prominenten nicaraguanischen Dichter, Priester und Revolutionär Ernesto Cardenal. Die Lesung spiegelt das poetische Schaffen des Befreiungstheologen Ernesto Cardenals in seiner ganzen Vielschichtigkeit wider. Die Gedichte werden von einem Übersetzer vom Spanischen ins Deutsche übersetzt.  
**2 x 2 Eintrittskarten für Grupo Sal zu gewinnen!**

In die Lostrommel gelangt, wer seine Zuschrift mit dem Stichwort «Grupo Sal» und seiner Telefonnummer und E-Mail-Adresse bis Donnerstag, den 7. Februar, schickt an: [info@guia-frankfurt.de](mailto:info@guia-frankfurt.de)

**18.00 hs. CINE: Fresa y chocolate / Erdbeer und Schokolade.** Tomás Gutiérrez Alea, Juan Carlos Tabio. Kuba/Mexiko/ Spanien 1994. Jorge Perugorria, Vladimir Cruz, Mirta Ibarra 110 min, OmU. Ein systemkritischer Homosexueller und ein linientreuer Student lernen sich in Havanna kennen. Die ursprünglichen Ziele – Verführung auf der einen, Bespitzelung auf der anderen Seite – geraten angesichts der wachsenden Freundschaft immer mehr aus dem Blickfeld. *Deutsches Filmmuseum* Schaumainkai 41 (Museumsufer). 60596 Frankfurt.

## Martes 19.2.2008 Dienstag



**21.00 hs. Carlos Núñez: Gaita gallega in Darmstadt.**  
Special Guest:  
Victor Romero.

VVK 21,00 €, AK 26,00 €. Einlass 20.00 h.  
*Centralstation Im Carree. Darmstadt.*  
Tel. 06151-809460. cs@centralticket.de.  
[www.centralstation-darmstadt.de](http://www.centralstation-darmstadt.de).  
Carlos Núñez: Der aus dem Nordwesten Spaniens stammende Musiker verbindet das musikalische Erbe Galiciens mit dem spanischen Temperament. Neben seiner Band ist als Special Guest der Flamenco-Gitarrist Victor Romero mit dabei. Gemeinsam stellen die Künstler Werke aus Núñez' Album «Mayo Longo» vor.  
[www.carlos-nunez.com](http://www.carlos-nunez.com)

**Jueves 21.2.2008 Donnerstag**

**19.00 hs. Charla y visita guiada sobre arte en idioma español.** Hoy: Manierismo y Barroco. Charlas sobre arte en idioma español dirigidas por el historiador del arte Lic. Mario Mongi. El ciclo se denomina „Clásicos indispensables“ porque apunta a dar a conocer las mejores obras del museo que sirven a su vez para hacer un recorrido en la Historia del Arte. Las charlas son gratuitas (sólo se debe abonar la entrada al museo) y es posible asistir a cada una de ellas por separado, según el tema de interés. El ciclo está dirigido al público en general y pensado tanto para hablantes oriundos como para estudiantes de español. Punto de encuentro: Foyer de entrada, *Museo Städel: Schaumankai 63, Frankfurt*.

**20.00 hs. CUARTETO BANDO tango**

**Mainz.** Fastnachtsball mit Live-Musik CUARTETO BANDO. Eintrittspreis 18 € VV unter [www.tangomainz.de](http://www.tangomainz.de) Mehr unter [www.tangomainz.de](http://www.tangomainz.de). «El Tesoro» – tangomainz e.V. **Pavillon Ludwigsburgerstraße** [www.tangomainz.de](http://www.tangomainz.de) Info-Tel. 0172-6951161

**Sábado 23.2.2008 Samstag**

**21.00 hs. Live Latin Musik in Calypso Bar.** Live Latin Musik 3,50 €. Infos ab Jan auf [www.calypso-frankfurt.de](http://www.calypso-frankfurt.de) Calypso Bar. Im Prüfling 42. 60389 Frankfurt Tel. 069-94507267 [info@calypso-frankfurt.de](mailto:info@calypso-frankfurt.de). [www.calypso-frankfurt.de](http://www.calypso-frankfurt.de)

**Lunes 25.2.2008 Montag**

**21.00 hs Culcha Candela: Tour 2008.** VVK 18,00 € – AK 22,00 €. Einlass 20.00 h. Centralstation *Im Carree. Darmstadt.*

DERECHO DE EXTRANJERÍA  
DERECHO FAMILIAR BINACIONAL

**ESTHER BENTHIEN**  
RECHTSANWÄLTIN

Schützenstraße 4  
60311 Frankfurt am Main

T: 069-94 54 79 73  
E-mail: [e.benthien@web.de](mailto:e.benthien@web.de)

Tel. 06151/809460. cs@centralticket.de  
[www.centralstation-darmstadt.de](http://www.centralstation-darmstadt.de).  
 Culcha Candela: Multikulti zwischen Party und Poesie. Culcha Candela existiert bereits seit 2002 und veröffentlichte letzten Sommer das dritte Studioalbum. Ein eingespieltes Team dessen Wurzeln mit Afrika, Europa und Südamerika in der ganzen Welt verstreut sind. HipHop trifft auf Reggae trifft auf Pop trifft auf Latino- Elemente. [www.culcha.de](http://www.culcha.de)

## Viernes 29.2.2008 Freitag

### 20.00 hs. Live-Musik aus Lateinamerika.

Eintritt 5 Euro – Tischreservierung wird empfohlen tel. 069-87876034.

*tango y tapas bar...*

Sonnemannstr. 3, Frankfurt am Main.

Info: [www.tangoytapasbar.de](http://www.tangoytapasbar.de).

## Miércoles 27.2.2008 Mittwoch

### 19.00 Uhr Latino Stammtisch

*Calypso Bar.* Im Prüfling 42. 60389 Frankfurt  
 Tel. 069-94507267  
[info@calypso-frankfurt.de.](mailto:info@calypso-frankfurt.de)  
[www.calypso-frankfurt.de/](http://www.calypso-frankfurt.de/)

### CONSULETE A NUESTROS EXPERTOS

¿Tiene usted, como extranjero en Alemania, alguna pregunta, consulta o duda sobre temas financieros, burocráticos o impositivos? ¿Desea consultar a nuestros expertos? Entonces escribanos un mail!

[consultoria@guia-frankfurt.de](mailto:consultoria@guia-frankfurt.de)

### CONO SUR Reisebüro bringt Ihnen Südamerika näher

*Descubra América del sur y todo el mundo con nosotros, porque...*

- ✓ *tenemos los mejores precios.*
- ✓ *le damos la atención personalizada que usted merece.*
- ✓ *para nosotros „El cliente es el rey“.*

*Toda nuestra experiencia está a su servicio para crear el Tour que siempre soñó.*

*Lo esperamos!*

Kirchstraße 4

70173 Stuttgart

Email: [conosur@t-online.de](mailto:conosur@t-online.de)

Tel: +49 711-2366752/53

Fax: +49 711-2366754

[www.conosur.de](http://www.conosur.de)

# Direcciones // Adressen

STAND: JANUAR 2008

**100 STANDORTE IM RHEIN-MAIN-GEBIET, IN DENEN LA GUÍA DE FRANKFURT/RHEIN-MAIN FÜR SIE KOSTENLOS AUSLIEGT**

**100 LOCALES EN FRANKFURT Y ALREDEDORES, EN LOS QUE SE HALLA A DISPOSICIÓN LA GUÍA DE FRANKFURT/RHEIN-MAIN**

## FRANKFURT-INNENSTADT

**Academia Suárez** – Language House, Esther Suárez, Language House – Goetheplatz 11 – 60313 Frankfurt. Tel. 069-133888-0. Fax (069-133888-18).

[www.suarez.de](http://www.suarez.de)

**Amt für multikulturelle Angelegenheiten (AMKA)**

Mario Will – Lange Straße 25–27, 60311 Frankfurt  
Telefon: 069-21238765.

[www.frankfurt.de/sixcms/detail.php?id=7017](http://www.frankfurt.de/sixcms/detail.php?id=7017)

**Caritas Migrationdienst, Lala de Brito**

Alte Mainzer Gasse 10, 60311 Frankfurt

**Celeste Yabar Torres (abogada)**

Zeil 41, 60313 Frankfurt

**Centro Cultural Gallego e.V.** – restaurante – María. An der Staufenmauer 14 (50 m. von Konstablerwache) 60311 Frankfurt

**Chiletouristik GmbH** – Gemita Schindler – Reiseagentur und Tourismus – Chile-Informationsbüro.  
Ihr Chilespezialist. Neue Kräme 29 – 60311 Frankfurt.  
Tel. 069-233062. Fax.: 069-210297029.

[Info@chiletouristik.com](mailto:Info@chiletouristik.com). [www.chiletouristik.com](http://www.chiletouristik.com)

**CSI Club Südamerika** – Fabian Hirsch – Ihr Spezialist für Südamerika-Reisen. Bargeldtransfer Friedensstr. 2, 60311 Frankfurt.

Tel. 069-920099 01, Fax: 069-292011.

[info@suedamerika-csi.de](mailto:info@suedamerika-csi.de). [www.suedamerika-csi.de](http://www.suedamerika-csi.de)

**Curubar** – Holzgraben 9, 60311 Frankfurt

**CVP Rechstanwälte** – María Beatriz Vior und Eufemio Cascon Saez. Zeil 29–31, 60313 Frankfurt.

**Dominikanisches Fremdenverkehrsamt**

Leila Budecker Hochstr. 54, 60311 Frankfurt.

**Esther Benthen** – Rechtsanwältin. Familienrecht, Aufenthaltsrecht, Familienzusammenführung.

Schützenstraße 4, 60311 Frankfurt.

e.benthen@web.de. Tel. 069-94547973.

**Fahrschule Fit** – Thomas Stuckardt, Mercatorstraße 11, 60316 Frankfurt. FAHR MIT... Clases teóricas y prácticas en español. [fahrschulefit@aol.com](mailto:fahrschulefit@aol.com).

Telefon. 0 69 – 49 44 25. Mobil: 0 172 – 645 62 54 [fahrschulefit.de](http://fahrschulefit.de). [autoescuela.de](http://autoescuela.de)

**Jose Manuel Gonzales Griego (médico)** – Maria del Carmen Borja,

Schwalbacher Straße 19, 60326 Frankfurt

**Julia Nedoma** – Rechtsanwältin (abogada)

Gelbehirschstraße 12, 60313 Frankfurt

**Kleinmarkthalle** – Wong's Asien

Stand Nr. 84–85 Hasengasse 5–7 60311 Frankfurt

**Konsulat der Dominikanischen Republik**

Ricardo – Stiftstr. 2 – 60313 Frankfurt

**La Bonita** – Latino-Frisörsalon

Lange Strasse 39 – 60311 Frankfurt

**Latin Palace Chango Francisco**

Münchener Strasse 57 – 60329 Frankfurt

**Nagelstudio Indira** – Gladis Koch

Bethmannstrasse 15, 60311 Frankfurt

Tel. 0163-3858541 – Tel. 069-21999427

[Gladys.Koch@web.de](mailto:Gladys.Koch@web.de) – [www.indira-online.de](http://www.indira-online.de)

**Ponto Brasil & Latino** – Hildegrade,

Tönegasse 7, 60311 Frankfurt. Tel. 069-21930683. E-

kontakt@brasil-latino.de. [www.brasil-latino.de](http://www.brasil-latino.de)

**Rodriguez & Koll** – Abogados. Ana-Llanos Rodriguez,

Zeil 13, 60313 Frankfurt

**Staatliches Schulamt der Stadt Frankfurt**

Carmen Mencia u. Ana Rosa Martin

Fachberaterinnen für Spanisch H.3.02

Stuttgarter Str. 18–24, 60329 Frankfurt

## FRANKFURT-OSTEND

**Academia de tango** – tango und tapas bar – Tango-Tanzschule und Restaurant mit Live-Musik  
Sonnemannstr. 3–5, 60314 Frankfurt.  
Tel. 069- 811234. [www.fabiana.de](http://www.fabiana.de)

**Comunidad Católica de Lengua Española** – Padre Walter Kobalski – Thüringer Straße 29-35, 60316 Frankfurt  
**Internationales Theater Frankfurt** – Jan H. Mayer, Hanauer Landstrasse 5-7, 60314 Frankfurt

**La Vineria de Isabel del Olmo** – Simon Sachs Vilbeler Landstr. 7 – Gebäude o8, – 60386 Frankfurt  
**MTS Moenus** – Steuerberatungsgesellschaft – Sr. Julio Canora – Sandweg 94 / Gebäude B, 60316 Frankfurt  
**Punto Central. P. Espinosa**

Comestibles y bebidas de América Latina.  
 Hanauer Landstrasse 5-7 (Zoo-Passage),  
 60314 Frankfurt. 069-36607564. h. 0152-05242696

**Romanfabrik** – Diana Garcia Simon,  
 Hanauer Landstraße 186, 60314 Frankfurt

#### FRANKFURT-NORDEND-BORNHEIM

**Calypso Bar** – Michael Siefert, Im Prüfling 42, 60389 Frankfurt. Calypso Bar, Tel. 069-94 507 267. info@calypso-frankfurt.de. www.calypso-frankfurt.de

**Casa Pintor** – Spanisches Restaurant-Bar – José Manuel, Bornwiesenweg 75 – 60322 Frankfurt

**Fachhochschule Frankfurt** – Fachsprachenzentrum, Dr. Wiltrud Hasenkamp – Raum 2-376, Nibelungenplatz 1, 60318 Frankfurt

**Freie Evangelische Gemeinde** – Iglesia Cristiana Latinoamericana – Pastor Osiel Oeder Weg 6, 60318 Frankfurt

**Generalkonsulat Chile** – Pedro Aguirre B. Humboldtstr. 94, 60318 Frankfurt

**Galbassini Gitarrenunterricht** – Clases de guitarra (ritmos latinoamericanos, samba, bossa, boleros, son, tangos). Clases a domicilio. 069-623970, móvil : 0179-2040143.galbassini@gmx.de

**Mal Seh'n Kino** – Martin Loew, Adlerflychtstraße 6 HH, 60318 Frankfurt

**Marjorie Apel** – Dipl.-Psychologin (Univ. de Chile) Rotlintstr. 47, 60316 Frankfurt a.M.

Tel. 069-40562298. Fax 069-40562334. mar@marjorie-apel.de. www.psicoterapia.de

**Salsonic Dance Studios** – Herr Robert Balázs Alt Bornheim 42, 60385 Frankfurt

**Schiller-Abogados** – Consuelo Molino Ortega. Abogados / Rechtsanwälte – Aystettstr 3, 60322 Frankfurt



**Spanisches Konsulat** – Consulado General de España Astrid Tortell – Nibelungenplatz 3, 60318 Frankfurt

#### FRANKFURT-WESTEND

**Amtliche Spanische Handelskammer für Deutschland** – Bernardo López, Friedrich-Ebert-Anlage 56, 60325 Frankfurt

**Generalkonsulat Argentinien** – Guillermo Atlas Eschersheimer Landstraße 19-21, 60322 Frankfurt  
**Generalkonsulat Brasilien**

Hansaallee 32 a+b – 60322 Frankfurt

**Generalkonsulat der Republik Venezuela** – Ute Evers, Eschersheimer Landstraße 19-21, 60322 Frankfurt

**Generalkonsulat der Vereinigten Mexikanischen Staaten und Mexikanisches Fremdenverkehrsbüro**

Daniel Dominguez Consul Adscrito

Taunusanlage 21, 60325 Frankfurt

**Generalkonsulat von Kolumbien**

Fürstenberger Str. 223, 60323 Frankfurt

**J. W. Goethe-Universität** – Institut für Romanische Sprachen und Literaturen, Mila Crespo Pico, Raum 5.213, Analía Salerno-Petersen.

Grüneburgplatz 1, 60629 Frankfurt

**La Bóveda** – Spanisches Restaurant – Adolfo Deresteanian – Feldbergstraße 10 – 60323 Frankfurt

#### FRANKFURT-BOCKENHEIM-HAUSEN

**Deutsch-spanischer Kindergarten 2SonMás**

Yolanda Prieto, Mühlgasse 31 – 60486 Frankfurt

**Galicia** – Spanisches Restaurant

Friesengasse 3, 60487 Frankfurt

**La Tabla Rasa** – Spanisches Restaurant –

Conchi Matellán – Juliusstraße 22 – 60487 Frankfurt

**Luis Alfonso Navas Tejada Seiss** – Psiquiatra – Kasseler Str. 1A, 4to. piso hab. 409 y 410

En Ökohaus (Westbahnhof ) 60486 Frankfurt

**VAMOS!** – Die Spanisch-Sprachschule – Francisco Hernández – Am Weingarten 1, 60487 Frankfurt

**Brotfabrik** – Conny, Live-Musik. Mittwochssalsa. Bachmannstraße 2-4 60488 Frankfurt

www.brotfabrik.info. kontakt@brotfabrik.info Tel. 069-24790800

**Club Conexión** – Beate Binder – Salsatzschule Am Industriehof 7-9, 60487 Frankfurt.

Tel. 069-82367080.

o.leip@conexion.de. www.conexion.de

#### FRANKFURT-SACHSENHAUSEN

**Deutsches Filmmuseum** – Natascha Gikas Schaumainkai 41, 60596 Frankfurt. Träger: Cine latino

Tel: 069-9612200. Fax: 069-961220999.

www.deutschesfilmmuseum.de/

info@deutsches-filminstitut.de

**Galeria Eldorado** – Präkolumbianischer Schmuck David, Tiroler Straße 46, 60596 Frankfurt

Tel. 069-6312440. Fax: 069-637717

galeriadorado@aol.com. www.galeriaeldorado.de

**Restaurant Buenos Aires** – Freddy, Cocina argentina Dreieichstraße 35, 60594 Frankfurt. Cocina argentina e internacional. Reservas: Tel. 069-613309.

Fax: 069-618213. www.restaurant-buenos-aires.de

info@restaurant-buenos-aires.de

**Sapo Rey** – Salsa-Bar – Jorge Latorre  
Klappergasse 25, 60594 Frankfurt

**Sprachcafe** – Sprachschule und Sprachreisen.  
Gartenstr. 6, 60594 Frankfurt  
**Tanzstudio Anna Rodriguez** – Anna Rodriguez  
Darmstädter Landstr 199, 60598 Frankfurt.  
Tel. 0176/26403992.

info@annaladanza.de. www.annaladanza.de  
**MoneyGram Retail** – Bargeldtransfer  
Dreiechstrasse 35, 60594 Frankfurt

#### FRANKFURT-HOECHST

**Filmforum Höchst** – Kino  
Emmerich-Josef-Straße 46, Frankfurt

#### FRANKFURT-DORNBUSCH

**Praxis am Dornbusch** – Rafael Blanco Engert MD  
Eschersheimer Landstr. 248, 60320 Frankfurt

#### OFFENBACH

**Generalkonsulat der Republik Perú** – Juan Osvaldo Morán – Kaiserstr. 74, 63065 Offenbach  
**Leon Garcias** – Restaurant mit Live-Musik  
Rödernstraße 39, 63067 Offenbach  
**Locomocion-Tanzbühne** – Sandra Sedlaczek,  
Vilbeler Str. 5, 63073 Offenbach (Bieber)

#### NEU-ISENBURG

**Enrique Gil** – Asesor financiero – Geprüfter Vermögensberater. Dornhofstr. 69, 63263 Neu-Isenburg.  
**Enrique Gil** – Asesor Financiero Acreditado.  
Tel. 06102-812895. Fax. 012120, 268004.  
Mobil: 0163-841 81 01  
Enrique.Gil@dvg.de. www.dvag.de/enrique.gil

#### WIESBADEN

**Bodega de Música** – Club  
Spanisches Restaurant – Antonio Revera  
Schwalbacherstraße 69, 65183 Wiesbaden  
**Jaleo Flamencoschule** – Gaby Herzog  
Blücherstraße 20 (Hinterhaus) – 65195 Wiesbaden  
**Sociedad Euro Ecuatoriana** – c/o Rafael Rodriguez  
Untere Albrecht Str. 4, 65185 Wiesbaden  
**Spanischsprachige katholische Mission** – Misión Católica de Lengua Española, Maricarmen Hereder  
Rückertstraße 12, 65187 Wiesbaden  
**Curioso** – Restaurante bar latino.  
Luisenstraße 24, 65185 Wiesbaden

#### MAINZ

**Comunidad Católica de Lengua Hispana de Mainz**  
Franz-Liszt-Str. 1, 55118 Mainz  
**Fachhochschule Mainz Pons Blanca**  
Ana María Winkler, Monika Prof  
An der Bruchspitze 50, 55122 Mainz  
**Flamenco-Studio Bailando**  
Nicole Mah, Walpodenstrasse 27, 55116 Mainz



**Havana Mainz** – Deli, Rheinstr. 47–49, 55116 Mainz

**Ritmovida Mainz** – Mirzazadeh

Rathausstr. 14, 55252 Mainz-Kastel

**Salsatznschule Mainz** – Thomas Frohn

Wallaustr. 38, 55118 Mainz

**Tangomainz e.V.** – «El Tesoro» Heidi Schumacher

Jakob-Steffan-Str. 10, 55122 Mainz

**Universität Mainz** – Romanisches Seminar

Carlos Fonte, Raum: 01-555

Jakob-Welder-Weg 18, 55128 Mainz

#### DARMSTADT

**Bessunger Knabenschule**

Ludwigshöhstraße 42, 64285 Darmstadt

**Centralstation** – Sabine Milewsky

Im Carree, 64283 Darmstadt

**El Cid** – Spanisches Restaurant

Landgraf-Georg-Str. 19, 64283 Darmstadt



**Guantanamera** – Restaurant & Dance –

Claudio Zelaya. Teichhausstraße 53, 64287 Darmstadt.

Tel. 06151-153626. GuantanameraDar@aol.com

www.guantanamera.org

**Mexicanisch-Deutscher Kreis Frankfurt e.V.**

Irma Sofia Navarro Viloria, Moosbergstr.93

64285 Darmstadt

**Salsodromo** – Holzstr. 7 – 64283 Darmstadt

**Spanischsprachige Katholische Gemeinde in Darmstadt** – Dr. Martin Cludius

Frankfurter Straße 69, 64293 Darmstadt

**Caritas Migrationdienst** – Maria-Antonia Estol

Heinrichstraße 32A. 64283 Darmstadt

**Tanzwerkstatt** – Gabi Philippss

Rheinstraße 96 (Dugenahaus), 64295 Darmstadt

#### PFUNGSTADT

**Encantado del Tango** – Tangoschule – Andrea & Andreas – Mühlstraße 18, 64319 Pfungstadt

#### MARBURG

**Knubbel** – Peter Kegelmann

Schwanallee 27–31, 35037 Marburg

**GIESSEN**

**Centralbar** – Löbershof 8–10, 35390 Giessen  
**Danceclub Agostea** – Philipp-Reis-Strasse 7, 35398 Giessen  
**Havana Cocktailbar Restaurant** – Galerie Neustädter Tor, Neustadt 28, Giessen

**DOLGESHEIM**

**La Corona Tapas Bodega** – Jürgen Metschurat Gaustr. 20, 55278 Dolgesheim

**BAD HOMBURG**

**Todo Vino** – Bettina Quägber-Zehe M.A. Audenstraße 3, 61348 Bad Homburg

**OBERURSEL**

**El Barril** – Spanisches Restaurant Adenauerallee 22, 61440 Oberursel  
**R.Gerke** – Heilpraktiker, Praxis für alternative Medizin. Industriestr.4–6, 61440 Oberursel-Oberstedten. 06172-684446. ricgerke@aol.com. www.alternative-medizin-oberursel.de

**FRIEDBERG**

**Arena Latina** – Lateinamerikanisches Kulturprojekt c/o Gerardo Villagra Arenas Schützenrain 13, 61169 Friedberg

**KÖNIGSTEIN**

**Ikarus Tours** – Reisebüro – Tobias Bening Am Kaltenborn 49–51, 61462 Königstein

**KRONBERG**

**Vino y más** – Sylvia Hochhaus-Plagenz Egerländer Weg 7, 61476 Kronberg (Oberhöchstadt)

**LANGEN**

**Restaurant AMADOR** – Spanisches Restaurant Herrn Beuerle, Vierhäusergasse 1, 63225 Langen  
**Dra. María Teresa Gera** – Zahnärztin Elisabethenstraße 12, 63225 Langen

**KELKHEIM**

**Jazzclub Kelkheim** – Taunushöhe 31, Kelkheim

**ASCHAFFENBURG**

**Colos-Saal** – Roßmarkt 19 , Aschaffenburg

**EGELS BACH** (zw. Frankfurt und Darmstadt)  
**Edna Luz Moreno** – Psicóloga de niños, jóvenes y familia – Am Heilgenstock 12 63329 Egelsbach, Tel: 06103-7039961.

**HANAU**

**Dr. Sigrid Alvarez Escobar**  
 Nürnberger Str. 24, 63450 Hanau  
**Spanischer Arbeiterverein «CEDO»** – Centro Español Democratico Obrero – Restaurante español – José L. Santiago Vasquez, Lamboystraße 18, 63452 Hanau

**GELNHAUSEN**

**Deutsch-Brasilianische Gesellschaft** – Peter C. Jacobowsky – Herzbachweg 6, 63571 Gelnhausen

**GROSS-GERAU**

**Kulturcafé, Milonga im Kulturcafé** – Visnja & Sascha, Im Alten Amtsgericht, Am Marktplatz Darmstädter Straße 31, 64521 Groß-Gerau

**MÖRFELDEN-WALLDORF**

**Mundo Libre Reisen Barbara Köhler**  
 Langener Straße 1, 64546 Mörfelden-Walldorf

**RÜSSELSHEIM**

**Ole Espana** – Herrn Hömberg – Flamenco-Tanzbedarf Haßlocher Str. 41, 65428 Rüsselsheim

**PFEFFELBACH**

**Spanische Weine** – Auf der Bitz 6, 66871 Pfeffelbach

**AUSSERHALB DES RHEIN-MAIN-GEBIETS****FUERA DE FRANKFURT/RHEIN-MAIN**

**Cono Sur** – Agencia especializada en América Latina Kirchstr. 4, 70173 Stuttgart  
 Tel. 0711-2366753. Fax.: 0711-2366754.  
 info@conosur.de. www.conosur.eu

**El Tamal Latinomericano** – Tamales, nacatamales, hallacas y pastel en hoja. Tel. 09192996086, 09192993189, Fax: 09192993189, Magda Riggioni Phillips. magda\_riggioni@hotmail.com

**Entertainment Kombinat GmbH** – Julia Hoffmeister Filmverleih. Spanische und lateinamerikanische Filme. Boxhagener Str. 106. 10245 Berlin.  
 Tel. 030-297729 -35. Fax. 030297729 -77.  
 j.hoffmeister@entertainmentkombinat.de.  
 www.entertainmentkombinat.de

**3L Filmverleih** – Sarah Lüke. Spanische und lateinamerikanische Filme. Schleefstr.3. 44287 Dortmund.  
 s.lueke@3l-film.de. Tel. 0231-9455394  
 www.3l-Film.de.

**Omnilife** – Menschen, die sich um andere Menschen kümmern. Magda Riggioni Phillips, Selbstständige Vertreiberin, www.omnilife.de  
 Tel: 09192-996086. – 993186, Fax: 09192-993189  
 Mobil: 0162-1519412, magda\_riggioni@hotmail.com. Walkersbrunn 54, 91322 Gräfenberg



Latin Factory Presents

# FRANKFURT GOES **SALSA**

2

2 days & 4 nights of non-stop Salsa !!



Adolfo y Melissa (USA) Bacha y Machete (USA) Tropical Gem (Italy)  
Yamulee Dance Company (USA) Karisma Dancers (USA)  
Alberto Valdes (Cuba) Clave Negra (Cuba) Melissa Fernandez (USA)  
Luiz Vasquez (USA) Rafael Olofi's Sons (Cuba)  
Jazzy & Amy (Norwegen) Anita & Adrian (Spain)  
and many more!

Foto: Michael Schmitz

FRANKFURT AM MAIN - GERMANY

## II - I3 JANUARY 2008

[www.salsafestival-frankfurt.de](http://www.salsafestival-frankfurt.de)

Infoline +49 (0)175 414 64 18